



《托拉·奥尔》·帕拉沙 MIKEITZ · 玛玛尔 16

ביאור על הנ"ל

对上述内容的阐释



诫命（מצוות, mitzvos）从下而上升，托拉（תורה, Torah）的光则从上而下降；正是上升引来了下降：如同空气使火焰发光，字母使思想显明，“诫命是灯”升至冠冕（כתר, Keser），并引下新的光，使“托拉是光”。因此，门框经文盒（מזוזה, mezuzah）这一上升在右边，而哈努卡灯（חנוכה, Chanukah）——托拉之光被引下至门口并向外照耀——在左边。

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/mikeitz/16/

核心思想

诫命（מצוות, mitzvos）从下而上升，托拉（תורה, Torah）的光则从上而下降；正是上升引来了下降：如同空气使火焰发光，字母使思想显明，“诫命是灯”升至冠冕（כתר, Keser），并引下新的光，使“托拉是光”。因此，门框经文盒（מזוזה, mezuzah）这一上升在右边，而哈努卡灯（חנוכה, Chanukah）——托拉之光被引下至门口并向外照耀——在左边。

每一节依次为：希伯来文、译文，以及金线下方的简短解释。希伯来文中的小号数字是文末注释的编号。

玛玛尔概要

这篇阐释（ביאור, biur）说明了为何哈努卡灯放在门口左边，而门框经文盒放在右边。诫命从下而上运行，托拉从上而下运行，二者相遇，犹如梯子上的两个人。在创造中，实体来自 ה' 的话，形态则通过智慧（חכמה, Chochmah）来自祂的意愿。分立的存在唯有从王权（מלכות, Malchus）而起；然而，ה'י（Havayah）统辖 אלקים（Elokim）——隐藏于自然之中的 ה'；而 אלקים 升入 ה'，超越 ה' 下降至 אלקים。接着，这篇阐释转向字母：它们在言说之前已存在于灵魂中，在智慧中显露，却根植于冠冕，位于理智之上；它们是人领会每一种思想所凭借的衣裳。祈祷借着天使将字母升起，直至冠冕，并引下新的字母——一种新的、纯粹慈悲的意愿。诫命也是如此：它们如同火焰周围的空气（אוויר, avir；字面为带有一个希伯来字母 יוד (yud) 的光)，升至冠冕，并引下额外的光，使托拉发光。托拉本身甚至也只是关于 ה' 的一个“譬喻”；诫命的上升将无限之光（אור אין סוף, Or Ein Sof）引入其中，正如回答“愿祂伟大的名得蒙称颂”时所表达的那样。门框经文盒将房屋及其财物交托给 ה'，体现了这一上升；借着它，哈努卡灯把托拉之光带到门口并照向更远处。

提纲

- 1 上升与下降** 11-2
这篇阐释旨在说明哈努卡灯为何在左边、门框经文盒为何在右边：诫命从下方上升，托拉从上方下降，二者相遇，犹如梯子上的两个人。
- 2 创造中的言语、意愿与智慧** 13-5
实体来自 ה' 的话，形态则通过智慧而来自祂的意愿；智慧是分化的力量，根植于更高的度量力量。唯有言语——十句创造之言——产生分立的存在，因为流溢界（אצילות, Atzilus）与无限者为一。
- 3 Havayah与Elokim** 16-7
分立始于王权，然而 ה' 统辖王权，使一切受造物在 ה' 面前自我消融；那些只认识 אלקים 的人，则以为自然自行运行。两个神名的统一，אלקים 升入 ה'，超越 ה' 下降至 אלקים。

4 字母及其根源

¶18-12

字母在言说之前已存在于灵魂中；思想和言语则会随着层次不同而彼此相对。字母在智慧中显露，却根植于冠冕，位于理智之上；理智由它们包裹，就如食物使脑中的生育能力得以完备。

5 祈祷提升字母

¶13-15

借着天使的“亲吻”，祈祷从一个世界升至另一个世界，直到 מטטרון (Metatron) 将其中的字母带至冠冕；新的、纯粹慈悲的字母便从那里被引下，超越智慧与托拉严格的尺度。

6 灯、空气与光

¶16-22

火焰唯有凭借空气才能发光；空气如同中介者雅各 (יעקב)，其根源高于火。אור这个词比“光”(or)多一个希伯来字母 יוד，代表一种使光得以显现的隐蔽。因此，诫命升至冠冕——620根光柱——并引下新的字母，使托拉发光。

7 托拉作为譬喻；伟大的名

¶23-25

所罗门 (שלמה) 的三千个譬喻表达了关于三个较低世界的托拉，而托拉本身也是关于 ה' 的一个譬喻。借着诫命的上升，无限之光进入托拉；与会众一同说“愿祂伟大的名得蒙称颂”，则将冠冕引入流溢界。

8 门框经文盒与哈努卡灯

¶26-27

右边的门框经文盒将房屋及其全部财物交托给独一的 ה'；借着它，位于左边、朝向公共领域的入口处的哈努卡灯，将托拉之光引入王权，并使其照入分立的诸界。

核 心 概 念

上升与引下 העלאה והמשכה

这篇 maamar 的两个方向：诫命将物质世界提升至 ה'，托拉则将祂的光引下。正是上升带来了引下。

אלקים הווי ואלקים וה' 与 ה'

ה' 是超越一切并使万物存在的 אלקים；ה' 则是隐藏于自然之中的 ה'。二者的统一，尤其是 אלקים 升入 ה' 时，会使受造的存在在 ה' 面前自我消融。

存在与虚无 יש ואין

分立的受造存在 (יש, yesh) 来自言语与王权；神圣的“无”(אין, ayin) 则超越一切有定义的存在，אלקים 的上升进入其中。

אותיות 字母

字母是思想与言语的衣裳：它们在智慧中显露，根植于位于理智之上的冠冕；人借着它们领会每一种思想，尽管字母本身并不是思想。

אור: 带有一个 yud 的光

空气环绕火焰，使火焰发光。这个词的拼写相当于“光”(or) 加一个希伯来字母 יוד (yud)，代表借着隐蔽而使光显现，也由此象征使托拉之光得以发出的诫命。

כתר (冠冕) כתר

位于理智之上的层次：它是字母与诫命（“620根光柱”）的根源，是纯粹慈悲与新字母的源头，也是“伟大的名”所在之处。

第1节 · 11-2

上升与下降

1 ביאור על הנ"ל

对上述内容的阐释

这个标题表明，接下来的内容是一篇阐释（ביאור, biur）：它是一篇进一步展开前一篇 maamar 思想的论述，篇幅也更为详尽。前一篇 maamar 开篇提出一项规定：哈努卡灯应放在门口左侧，使门框经匣位于右侧；这篇阐释则解释了这项规定。

2 ביאור הדברים על ענין נ"ח משמאל ומזוזה מימין.² הנה המצות הן מלמטה למעלה והתורה מלמעלה למטה.

关于“哈努卡灯在左、门框经文匣（מזוזה, mezuzah）在右”这一说法的阐释。现在，诫命（מצות, mitzvos）是由下而上，妥拉（תורה, Torah）则是由上而下。

这段阐释点明其主题：哈努卡灯置于门口左侧、mezuzah 置于右侧这一规定。接着指出关键区别：מצות 是“由下而上”运行的，人把物质世界提升而趋向 ה'；而 תורה 则“由上而下”运行，ה' 的智慧降临到人这里。

והיחוד שביניהם הוא כמשל העומד למעלה ורוצה להתקרב עם העומד למטה זה עולה בסולם וזה יורד עד שנפגשין זה בזה.

二者之间的合一，犹如一个站在上方的人想要接近一个站在下方的人：一个沿梯而上，另一个向下而来，直到二人彼此相遇。

两股运动的交会，犹如两个人在梯子上相向而行：一个向上攀登，另一个向下而来，最终在中途相遇。阐释余下部分将说明，מצות 由下而上的运动与 תורה 由上而下的运动如何汇合。

第2节 · 13-5

创造中的言语、意愿与智慧

3 וביאור הענין הנה כתיב כל אשר חפץ³ ה' עשה. וכתיב בדבר ה' שמים נעשו.⁴

对此义理的阐释是：经文写道：“凡是 ה'（Havayah）所愿的，祂都成就了”；又写道：“借着 ה' 的话，诸天造成。”

两节经文似乎以不同方式描述创造。一节说，ה' 创造了祂所愿的一切，仿佛创造源于祂的意愿；另一节则说，诸天是借着祂的话造成的，也就是说，是通过言语创造的。

והענין שהחומר נברא בדבר ה' והתמונה והציור באיזה אופן שנברא הוא מחפץ ה' מה רבו מעשיך⁵ ה' כולם בחכמה עשית.

其义是：物质是借着 ה'的话创造的；而其形状与形态，无论它是以何种方式被造，皆源于 ה'的意愿：“你的作为何其繁多， ה'！你以智慧创造了这一切。”

阿尔特雷贝化解了两节经文之间的表面矛盾： ה'的话使每一事物的基本物质得以存在，而它特定的形状与形态则源于祂的意愿。祂对形态的意愿通过智慧发挥作用，正如第三节经文所说：“你以智慧创造了这一切。”

שבחי' החכמה היא בחי' גבורות. דהיינו התחלקות⁶ לעשות כל ציור וכל תמונה לכל הפרטים למיניהם.

因为智慧（חכמה, Chochmah）这一层面，乃是克制诸力（גבורות, Gevuros）这一层面；也就是说，是分化：形成每一种形态与形状，使各类中的每一细目都各具其形。

这里将智慧（Chochmah）与克制诸力（Gevuros）联系起来，因为赋予每一事物自身形态，意味着将其区分并界定。它在一种形状与另一种形状之间划定界限，细致到每一类中的每一项细节。

4 ושרש החכמה למעלה הוא בחי' בוצינא דקרדוניתא^{7,8} קו המדה מדוד משחת' [משחתא]⁹. מי מדד בשעלו מים¹⁰ כו'. והגילוי הוא בחכמה דאצי' אור אבא ושם מה רבו מעשיך¹¹ שרבו מאד פרטיים רבים.

智慧（חכמה, Chochmah）在上方的根源，是Botzina deKardiusa（בוצינא דקרדוניתא）这一层面；它是测量之线，量定尺度：“谁曾用手掌的凹处量水……”等等。显露则在流溢界（אצילות, Atzilus）的智慧中，即父（אבא, Abba）之光；在那里有“你的作为何其繁多”，因为它们极其繁多，包含许多细节。

这种能分别事物的智慧，其根源还要高得多，位于Botzina deKardiusa（בוצינא דקרדוניתא）这一层面；Botzina deKardiusa就是“测量之线”，它标定一切将要存在之物的尺度。在前面的 Miketz（Torah Ohr, Miketz 11:6）中，阿尔特雷贝解释了这个名称：kardiusa 一词源自“kardenaisa 麦”；这个词表示昏暗与黑色，因为测量会设定界限，即“到此为止，便是智慧（חכמה）这一层面”。以赛亚（ישעיהו）以 ה'用手掌凹处量水为喻，描述的正是这种神圣的测量。它首先在流溢界（אצילות）的智慧中显露出来；这一智慧称为父（אבא）之光。在那里，“你的作为何其繁多”已经显现为大量的细节。

אך שהיו כלולים בחכמה וכמשל השכל הגשמי שתופס ומקיף הרבה ענינים בבת אחת וברגע אחת וכדי להוציא מהעלם אל הגילוי צריך לפרט בדבורים רבים ושונים בשעה ושנים.

只是，它们都包含在 חכמה 中，正如物质层面的理智的譬喻：理智在一瞬间、同一时刻便把握并涵摄许多事项；要把[它们]从隐而不显带到显露，就必须在一两个小时内，用许多不同的话语逐一阐明。

虽然细节众多，但在 חכמה 中，它们同时包含为一体。就像人的心智可以在一瞬间领会许多观念，却可能要花一两个小时，才能把这些观念依次说出来。

כך בחכמה כלולים מה רבו מעשיך בכל ציור וכל תמונה ונפרטו בע"מ [בעשרה מאמרות] שנברא העולם. אך המאמרות הן עשרה בלבד כי לא נפרט הכל בדבור רק דרך כלל ולא דרך פרט:

同样，在 **חכמה** 中，包含着“你的作为何其繁多”所指的一切，涵盖每一种形态、每一种形状；它们通过创造世界的十句话语被逐一阐明。然而，话语只有十句，因为并非所有内容都由言语逐项详述，而只是以总体方式表达，并非按细节逐一说明。

同样，创造的一切形态都一并包含在 **חכמה** 中，并通过创造世界的十句话语被阐明。然而，话语只有十句，因为言语只是以大的类别传达创造，并未逐项详述。

5 והטעם כי מה שנפרט בדבור הוא בכדי להיות בחי' יש כי מבחי' חכמה דאצי' לא היה יכול להיות בחי' יש ואפי' [ואפילו] מה שנתלבש בז"א שהוא בחי' הוי"ה הכל נק' בחי' א"ס דאיהו וחיהי חד.

原因在于，言语中所详述的内容[是]为了使自立存在（יש, yesh）这一层面得以成立；因为从流溢界（**אצילות**, Atzilus）的智慧（**חכמה**, Chochmah）层面，不可能有自立存在这一层面；甚至包裹在小面相（**ז"א** / **זעיר אנפין**, Z'eir Anpin）中的一切——它属于 **הוי"ה**（Havayah）的层面——也都称为无限者（**אין סוף**, Ein Sof）的层面，因为“祂与祂的生命力为一。”

言语是必需的，才能使受造之物作为 **יש** 而存在，也就是成为具有自身存在的实体。**חכמה** **אצילות**，甚至 **ז"א**（**ה'** 的层面），都不能产生这样的存在，因为那里的一切仍然与 **אין סוף** 全然为一：“祂与祂的生命力为一。”

第3节 · 16-7

Havayah与Elokim

6 ולא היה יכול להיות בחי' פירוד רק במל' דאצי' בדבר מלך שלטון.¹² והיינו ע"י כי מל' דאצי' נעשה עתיק דבריאה וכו'.

分离的层面只能存在于流溢界（**אצילות**, Atzilus）的王权（**מלכות**, Malchus）中，借着“君王的话[乃]掌权。”这是由于[以下事实：]**מלכות** **אצילות** 成为创造界（**בריאה**, Beriah）最内在、最高的源头（**עתיק**, Atik），等等。

分离的存在只从流溢界的王权开始；**ה'** 的王权好比君王的话语，能够统治他人。流溢界的王权下降，成为创造界最内在、最高的源头；创造界是独立存在者出现的第一个世界。较高世界中最低的一层，成为较低世界中最高的一层。

אך מ"מ בחי' הוי"ה מושל בבחי' מלי להיות בטול היש וכענין וצבא השמים לך משתחווים¹³ דהיינו בחי' בטול המלאכים בכלות הנפש.

然而，Havayah（הוי，Havayah）仍然统治着王权这一层面，使 יש（yesh，独立存在者）呈现自我消融（ביטול，bittul）；这正如“天上的万军向你俯伏”，也就是天使自我消融（ביטול，bittul）的层面，处于灵魂趋于消融（כלות הנפש，kelos hanefesh）之中。

即便如此，Havayah——超越万有并使万有存在的圣名——仍统治着王权，使那些由此而存在的众生在祂面前自我消融。天使，也就是“天上的万军”，在自我消融中俯伏；他们处于灵魂趋于消融的状态，这是一种极其强烈的渴望，使灵魂几乎消融归入其源头。

והשמש והירח משתחווים אפי' [אפילו] בגופם שסובבים והולכים ובטול זה הוא ע"י כל אשר חפץ הוי"ה שבחי' חפץ זה מתלבש בחכמה דאצי' וחכמה דאצי' מתלבשת בחכמה דמלי' דאצי' המתלבשת בב"ע

太阳和月亮也以自己的身体俯伏，因为它们周而复始地运行。这种自我消融来自“凡 ה'所愿的一切”，因为这一愿望层面内在于流溢界的智慧（חכמה，Chochmah）；流溢界的 חכמה 又内在于流溢界王权的 חכמה，后者则内在于[这些世界：]创造界、形成界（יצירה，Yetzirah）和行动界（עשיה，Asiyah），

太阳和月亮也在“俯伏”：它们不只在精神层面如此，甚至以自己的身体，不停地沿着既定轨道运行。这种自我消融源自 ה'的愿望；这一愿望依次传递，经过流溢界的智慧，再经过流溢界王权内部的智慧，直到内在于创造界、形成界和行动界这三个较低的世界。

כי גבוה מעל גבוה שומר. ¹⁴ וכל מה שלמטה מקבל ממה שלמעלה הימנו עד רום המעלות.

因为“高者之上还有更高者看顾[他]。”凡在下者，都从位于自己之上的层面领受，直到最高的层级。

“高者之上还有更高者看顾他”这句经文，可理解为层层相续的看顾：每一层都从其上方的一层领受，一直追溯到最高处。因此，处于这一链条顶端的 ה'的愿望，支配着其下的一切。

(ואפי' [ואפילו] הפילסופים מודים בזה רק שאין משיגים רק עשר בחי' התחתונות ח' גלגלים וגלגל היומי.

（甚至哲学家也承认这一点，只是他们所能认识的仅有较低的十个层级：八个天球和日行天球。

Alter Rebbe在括号中指出，甚至哲学家也承认存在这样一条因果链；只是他们只认识较低的十个层级。按照当时的天文学，天界由层层嵌套的天球构成：八个天球承载行星和恒星，另有第九个“日行”天球，每天带动整个天界旋转一周。

וע' בפרדס שער ששי ספ"ג [סוף פרק ג'] וכבר הסכימו החוקרים כו' וגלגל השכל העשירי¹⁵ כו' ויותר מזה אין משיגים אבל יכול להיות גם לפי דעתם שיש למעלה מהם ג"כ)

见《Pardes》(פרדס, Pardes), Sha' ar 6, 第3章末：“研究者已经一致同意”，等等；“以及第十个智性天球”，等等；他们的认识不及于此。然而，即使按照他们自己的看法，也可能在他们之上还有[别的层级]。)

Alter Rebbe 引用《Pardes》(即《Pardes Rimonim》(פרדס רמונים, Pardes Rimonim), Rabbi Moshe Cordovero所著的卡巴拉著作)，其中记载了哲学家的共识，包括第十个“智性天球”。他说，他们声称自己无法认识更高的层级；然而，他们自己的推理并没有排除在这些层级之上还存在其他层级的可能。

רק העכו"ם [העובדי כוכבים ומזלות] אומרים מאחר שכבר נשתלשל בהעלם אחר העלם בבחי' שם אלקים המצמצם כו' מוכרח להיות נשאר כך

只有拜星辰和星座者才说：既然万物已经经过层层隐蔽，逐级下降，经过具有收缩作用的 אלקים (Elokim) 这一层面，等等，那么它就必定会一直保持这样。

拜星辰和星座者认为，既然 ה'的光已经经过一层又一层的隐蔽，经过收缩并遮蔽它的 אלקים，世界就必定会一直保持这种状态。在他们看来，自然秩序一旦确立，就会自行运转。

אבל כי אני ידעתי¹⁶ (אני בחי' מל' וכנ"י [וכנסת ישראל]) כי גדול הוי"ה ששם הוי"ה מושל על כל בחי' אלקים¹⁷ משא"כ פרעה אמר לא ידעתי את¹⁸ הוי"ה שלא ידע רק שם אלקים.

然而，“因为我知道”（“我”是王权和以色列会众这一层面）“ה'是伟大的”，因为 ה'统治着 אלקים的每一层面。法老 (פרעה) 却说：“我不认识 ה'”，因为他只认识 אלקים。

与此相对，经文说：“因为我知道 ה'是伟大的。”知道这一点的“我”，就是王权和以色列会众；他们认识到， ה'统治着 אלקים的每一层面，也就是统治着整个自然秩序。法老说“我不认识 ה'”，因为他只认识隐含于自然之中的 אלקים。

ואמר עזב ה' את הארץ¹⁹ (ובאמת לא בדעת ידבר²⁰ כמ"ש בתניא ח"ב [חלק ב']²¹ שהרי נס של בריאת שמים וארץ גדול מנס של קי"ס [קריעת ים סוף]²² כו' ע"ש) ולכן אומרים איה אלקיהם.

他说：“הוי' (Havayah) 已离弃大地。”(但实则他所说的并非出于真知，正如《Tanya》(תניא) 第二部所写：创造天地的神迹，大于分开红海的神迹，等等；详见该处。) 因此他们便说：“他们的 אלקים (Elokim) 在哪里？”

《以西结书》中，暗中事奉偶像的以色列长老所说的“ה'已离弃大地”，表达了同一种观念：ה'已经撤离，任由世界自行运转。括号中的插语驳斥了这一说法，并援引《Tanya》第二部 (Shaar HaYichud VehaEmunah) 第二章：从无创造天地，比分开红海更是更大的神迹；世界也如同分开的海，只有在 ה'的话语持续作用于其上时，才得以延续。列国在《诗篇》中发出的“他们的 אלקים在哪里？”这一嘲讽，正是源自这种错误观念。

אבל באמת כל אשר חפץ הוי"ה עשה. שזהו ענין יחוד שם הוי"ה עם שם אלקים ויחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה שיחוד זה היינו בחי' המשכה שנמשך שם הוי"ה ומשתלב בשם אלקים להיות בטול היש כו'.

但事实上，“凡^ה所愿的，祂都行了。”这就是^ה与^{אלקים}的合一，也是^{קב"ה}（Kudsha Brich Hu，意为「圣者，愿祂受颂赞」）与祂的临在（^{שכינה}，Shechinah，神圣临在）的合一；因为这一合一就是引下的层面：^ה被引下，并与^{אלקים}交织在一起，从而使实有（^{היש}，yesh）[受造的存在]达到自我消融（^{ביטול}，bittul），等等。

真相是：“凡^ה所愿的，祂都行了。”超越性的^ה就在自然本身之中运作。这就是^ה与^{אלקים}的合一，也称为圣者，愿其受称颂，与祂的临在的合一：^ה被引下，并与^{אלקים}交织在一起，使受造的存在在^ה面前达到自我消融。

7 והנה בבחי' יחוד זה והמשכה זו יש ב' דרכים. הא' ששם הוי"ה יורד למטה לבחי' אלקים ונק' שילוב הוי"ה באלקים.

如今，在这种统一与这种引下中，有两种方式。第一种是：^ה（Havayah）下降到下方，降至^{אלקים}（Elokim）的层面；这称为^ה在^{אלקים}中的交织。

^ה与^{אלקים}的统一可以通过两种方式实现。第一种方式中，^ה下降进入^{אלקים}；这称为^ה在^{אלקים}中的交织（^{שילוב}，shiluv），在这种交织中，两个圣名的字母彼此交替，组成一个结合的圣名。

ואזי האל"ף קודם לוי' ²³ ששם אלקים מלביש את שם הוי"ה. ושם הוי"ה מלוּבש בתוכו.

此时，字母^{אל"ף}（alef）先于字母^{יו"ד}（yud），因为^{אלקים}包覆着^ה，而^ה则包覆在其中。

在这一组合中，^{אלקים}的首字母alef先于^ה的首字母yud，表明^{אלקים}在外层，将^ה包覆在其中。

והב' ששם אלקים עולה למעלה. ונכלל בשם הוי"ה ואזי היו"ד קודם לאל"ף כו'

第二种方式是：^{אלקים}上升到上方，并被纳入^ה之中；于是，字母^{יו"ד}先于字母^{אל"ף}，等等。

第二种方式恰好相反：^{אלקים}上升并被吸纳进^ה之中。于是yud先行，表明此时由^ה居于主导，而^{אלקים}被纳入其中。

והנה היתרון והמעלה הוא כששם אלקים עולה למעלה כי כשהשם של הוי"ה יורד לבחי' שם אלקים להתלבש בו הנה הוא ע"י כמה צמצומים להיות התלבשות בבחי' יש אבל כשהשם אלקים עולה ונכלל בבחי' הוי"ה ה"ז [הרי זה] עולה לבחי' אין כו':

如今，优越之处与卓越性在于 אלקים 上升到上方。因为，当 ה' 下降到 אלקים 的层面，以便包覆在其中时，这要经过许多次收缩（צמצומים, tzimtzumim），从而能包覆于有（יש, yesh, 即存在）的层面；但当 אלקים 上升并被纳入 ה' 的层面时，它便上升到无（אין, ayin, 即虚无）的层面，等等。

Alter Rebbe指出，第二种方式—— אלקים 上升——更为优越。因为， ה' 下降并包覆在 אלקים 之中，需要经过许多次收缩，使它能够包覆于有，即受造存在之中；但当 אלקים 上升进入 ה' 之中时，它便被提升到 אין，也就是超越一切界定存在的神圣之“无”之中。

第4节 · 118-12

字母及其根源

8 והנה נר מצוה²⁴ הוא בחי' העלאה. ותורה אור הוא בחי' המשכה וביאור הענין הוא בהקדים להבין ענין האותיות.

如今，“一项诫命（מצוה, mitzvah）是一盏灯”是上升的层面，而“托拉（תורה, Torah）是光”则是引下的层面。要解释这件事，须先理解字母的性质。

“因为诫命是一盏灯，托拉是光”这节经文的两部分，分别对应两种运动：诫命如灯，是上升；托拉如光，是引下。为说明这一点，阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）先讨论字母的性质。

והוא כי האותיות היוצאות בה' מוצאות הפה. אחה"ע מן הגרון כו'. אין המוצאות עושים ומפעילים את האותיות כמו כנור המנגן שמוציא הקול ע"י האדם המנגן שאז נולד ונתהוה הקול ונגון.

这是说，经由口腔五个发音部位发出的字母（字母 א (alef)、ח (ches)、ה (hei)、ע (ayin) 等从喉部发出），并不是由这些发音部位制造、产生的；这与竖琴由演奏者弹奏而发出声音不同，因为在那时，声音和旋律才诞生并形成。

字母从口腔五个发音部位发出：א、ח、ה 和 ע 从喉部发出，其余各组则分别由上腭、舌、牙齿和嘴唇发出。然而，这些器官并不以竖琴产生声音的方式产生字母：竖琴在演奏者弹奏之前并无音乐，只有演奏者弹奏时，声音才诞生。

אבל האותיות שבה' מוצאות הפה אינו כן אלא שהאותיות כבר היו בנפש שכל נפש מליאה אותיות ובבואם לה' מוצאות הפה הם המניעים את המוצאות ולא מתנועעים ע"י המוצאות.

但口腔五个发音部位的字母并非如此；相反，字母早已存在于灵魂中，因为每个灵魂都充满字母。当它们来到口腔五个发音部位时，是它们推动这些发音部位，而不是它们被这些发音部位推动。

言语并非如此：字母早已存在于灵魂中，灵魂“充满字母”。字母来到口中时，是它们推动发音器官，而不是发音器官创造字母。

9 והנה יש כמה בחי' אותיות. אותיו' [אותיות] המחשבה²⁵ ואותיו' [ואותיות] הדבור. אותיות המחשבה בבינה ואותיות הדיבור במל'

现在，字母有几个层面：思维的字母和言语的字母。思维的字母属于理解（בינה, Binah），言语的字母则属于王权（מלכות, Malchus）。

字母存在于几个层面：思维的字母与理解（בינה, Binah）相关，言语的字母则与王权（מלכות, Malchus）相关。

ובחי' דבור שלמעל' [שלמעלה] הוא בבחי' המחשבה למטה שהוא דבור המלאכי' [המלאכים] וקרא זא"ז [זה אל זה / זה את זה]²⁶ וגבוה מעל גבוה שמקבלי' [שמקבלים] דין מן דין²⁷ עד רום המעלות מה שלמטה הוא בבחי' מחשבה נק' לגבי שלמעלה בחי' דבור ובחי' מחשבה שלמעלה יותר נעלמה.

而上一个层面的言语，处于下一个层面的思维这一层面；这就是天使的言语，他们“彼此呼唤”，又有“高者之上还有更高者”，因为他们彼此领受，直至最高的层次：对下层而言属于思维层面的东西，相对于上层便称为言语层面；而更上层的思维层面则更加隐微。

这两者是相对而言的：较高层面的言语，就如同其下一个层面的思维。因此，天使的言语——他们在赞颂中“彼此呼唤”——处于人类思维的层面。《塔古姆》将这句话译作“他们彼此领受”；由此可见，每个层面都从其上方的层面领受，一直如此上达。对较低层面而言属于思维的东西，相对于上方的层面便只是言语；而上方层面的思维则更加隐微。

10 והנה שרש גלוי האותיות הוא בחכמה ויהי האדם לנפש חיה.²⁸ בחי' חיה היא בחכמה.

现在，字母显现的根源在智慧（חכמה, Chochmah）：“人就成了有生命的活物”（נפש חיה, nefesh chayah）；生命层面（חיה, Chayah）在智慧中。

前面已经说明，字母在言语发出之前便已存在；阿尔特雷贝现在进一步追溯它们更高的根源。字母从智慧中开始显现：经文说，人就成了 נפש חיה，按字面意思是“有生命的活物”；阿尔特雷贝则将 חיה 解作 Chayah，即与智慧相对应的灵魂层级。

אך אין זה רק בבחי' גלוי אבל שרשם הנעלם הוא למעלה מעלה בבחי' כתר כמ"ש בזוהר אינון כתרין עילאין²⁹ כו' ונחתא כ"ף מעל כורסיא דיקריה כו'

然而，这只是显现的层面；它们隐藏的根源却在高得多之处，位于冠冕（כתר, Keser）这一层面，正如《Zohar》（זהר）所写：“它们是至高的冠冕”，等等；又说：“字母 kaf（כ"ף）从祂荣耀的宝座之上降下”，等等。

然而，智慧只是字母开始显现之处；它们隐藏的根源远在其上，位于冠冕这一层面，也就是超越理智的层面。《Zohar》称字母为“至高的冠冕”，并描述字母 כ"ף 从祂荣耀的宝座之上降下，由此表明字母从至高之处降下。

כי מהות האותיות אינן בחי' שכל רק הם למעלה מן השכל שא"א להשיג בשכל מהות האותיות ומוצאן במבטא אב"ג שהם יוצאות מכלי השכל. רק עיקרם נלקחים מבחי' שלמעלה מהשכל

因为字母的本质并非理智这一层面；相反，它们在理智之上，因为理智无法把握字母的本质，也无法把握它们在发音 א、ב、ג (alef, beis, gimmel) 中的源头；这些发音是从理智的器皿中发出的。然而，字母的主要来源，是那超越理智的层面。

字母并非理智的产物。理智无法把握字母本身是什么，也无法把握它们如何成为 א、ב、ג 这样的发音，尽管它们是通过心智本身的机能发出的：它们主要取自超越理智的层面。

והן נעשות בחי' לבוש להשכל להשכיל כל דבר בכל לשון מע' לשון.

它们成为理智的外衣，使理智能够理解七十种语言中的每一种语言所表达的任何事物。

字母由此成为理智的外衣。借助字母，心智可以理解并表达任何事物，无论使用七十种语言中的哪一种。

שכל דבר שכל אינו נתפס אלא באותיות אבל אין האותיות מהות השכל ועצמותו אלא בחי' לבוש כנודע שהשכל מתלבש לפעמים באותיות אלו.

因为任何理智内容都只能借助字母来把握；但字母并非理智的本质及其本身，而只是理智的外衣。众所周知，理智有时会披上这一组字母。

每一种观念都只能借助字母来把握，但字母并非观念本身，只是它的外衣。因此，同一观念有时可以披上这一组字母，有时也可以披上另一组字母。

11 ולפעמים באותיות אלו. כמו דבור התוספות והר"ן [והרבינו נסים] שמלבישים כל א' השכל באותיות אחרים

ונלקחים מלמעלה מן השכל רק שאין מתגלים אלא בשכל.

有时则在这些字母中，譬如《Tosafos (תוספות)》与《Ran (ר"ן)》的论述，各自以不同的字母来包裹理智。而[这些字母]取自理智之上，只是唯有在理智中才显露出来。

同一个意思可以用不同的措辞表达：两位经典的《塔木德》注释家Tosafos与Ran，各自用自己的语言表达同一推理。这表明，字母并非思想本身；它们来自理智之上，虽只在理智中显露。

והמשל בזה כח ההולדה³⁰ שבמות שנתהווה באדם אחרי היותו בן י"ג או ט' (סנהדרין רפ"ח)

对此的比喻是，脑中具有生育能力；人在十三岁或九岁之后，这种能力才在其身上形成（《Sanhedrin》第八章开头）。

接下来举一个比喻：生育能力以脑为所在，只有人在达到一定年龄后才会显现。文中列出两个年龄——十三岁或九岁，并引《Sanhedrin》第八章开头；那里《塔木德》讨论一个年仅九岁的男孩是否已经能够生育子女。

ואף שכבר הי' [היה] לו מוחין בשלימות מ"מ כח ההולדה לא נגמר עד היותו בן י"ג או ט' וגמר כח זה תלוי במאכל אשר יאכל.

尽管他的认知机能（מוחין, mochin）已经完备，然而生育能力直到他十三岁或九岁时才发育完成；而这种能力的完成，取决于他所吃的食物。

男孩的心智可能已经完全发育，但生育能力要到那个年龄才会完备，而且其完备程度取决于他所吃的食物。在《Likkutei Torah（לקוטי תורה）》的《Vaetchanan》篇中，阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）使用了同一个比喻，并回指本篇阐释：九岁以下的男孩自身已具备足够的生命力和理智，但只有额外的光——成熟的认知机能——才能使他向下施予并带来一个新的生命。因此，施予者需要额外的光，才能施予。

וכנודע ממה שאין מאכילין את הכה"ג [הכהן גדול] בעיוה"כ [בערב יום הכפורים] דברים שמרבי' הזרע. שיש מאכלים מרבים הזרע. ויש מאכלים ממעיטים.

众所周知，根据[这一律例]，大祭司在赎罪日前夕不得吃使精液增多的食物：有些食物会使精液增多，有些则会使[精液]减少。

这里以一项律例为证：赎罪日前夕，不给大祭司吃会使精液增多的食物，以免他在那一天变得礼仪上不洁。有些食物会使精液增多，另一些则会使其减少，因此食物会直接影响这种能力。

12 והנה במאכלים ההם עצמן אין בהם כח ההולדה רק כשבאים להמות. והמות מתחזק על ידם נתינה ונגמר כח ההולדה.

现在，那些食物本身并没有生育的能力；只有当它们到达大脑，并使大脑得到强化时，生育的能力才产生并得以完成。

食物本身并不含有生育的能力。只有当它们到达大脑并使大脑得到强化时，这种能力才产生并得以完备。

כך האותיו' [האותיות] באים מלמעלה מהשכל שאינו נתפס באותיות כלל. ומ"מ כשבאים לבחי' השכל נעשה גילוי השכל ע"י אותיות.

同样，字母来自智慧之上，[来自一个层面]，这个层面完全无法由字母把握；然而，当字母来到智慧的层面／方面（בחינה, bechinah）时，智慧便通过字母显现出来。

字母也是如此：它们来自智慧之上的一个层面，这个层面完全无法由字母把握。然而，当字母到达智慧时，智慧正是通过它们显现出来的。

祈祷提升字母

13 ולכן אמרו על מט"ט [מטטרון] שקושר כתריו [כתרים / כתרין] לקונו מתפלותיהם של ישראל. והענין כי אותיות התפלה עולות למעלה ע"י המלאכים כנודע שכמה מלאכים ממונים בכל היכל לקבל התפלות. ואיתא בזוהר שהמלאך נשיק לה.³¹

因此，他们说，梅塔特隆（מט"ט）从以色列的祈祷中，为他的造物主编结冠冕。其意是，祈祷的字母借着天使升至上方；众所周知，每一座天界殿堂（היכל, heichal）都委派了几位天使来接收祈祷。《Zohar》（זהר）中说，天使亲吻它。

这就是为何人们说，天使长梅塔特隆从以色列的祈祷中，“为他的造物主编结冠冕”。祈祷的字母借着天使升起；许多天使被委派在每一座天界殿堂中接收祈祷，而《Zohar》说，天使亲吻祈祷。

14 וביאור ענין זה הוא כמו הנושק עד"מ מכניס רוחו והבלו בדבר שנושק.

解释这件事，可以用亲吻作比方：亲吻的人把自己的气息和呼气带入他所亲吻的事物中。

亲吻可以作这样的比方：亲吻的人把自己的气息带入他所亲吻的事物中。

כך המלאך מכניס רוחו והבלו באותיות התפלה להעלותם מבחי' דבור האדם לבחי' דבור המלאכי [המלאכים] שהיא בחי' מחשב' שלמט' [שלמטה]

同样，天使把自己的气息和呼气带入祈祷的字母中，使它们从人的言语这一层面升到天使言语这一层面；相对于下面的世界而言，这一层面就是思想。

因此，天使把自身的气息、自己的生命带入祈祷的字母中。这样，他便使这些字母从人的言语升到天使的言语；如前所述，相对于下面的世界而言，这就是思想这一层面。

וכך עולה התפלה למעלי' [למעלה / למעלה] מעולם ועד עולם. עד עולם העליון שם הוא מט"ט [מטטרון] שעושה בחי' כתר זה. פי' שמעלה האותיו [האותיות] עד מקורן ושרשן שהוא בכתר.

于是，祈祷便向上升，从一个世界到另一个世界，直至最高的世界。在那里，מט"ט（Metatron）造就这一冠冕层面。也就是说，他把字母提升到它们的源头和根源，即冠冕（כתר, Keser）之中。

于是，祈祷从一个世界升到下一个世界，直至最高的世界；在那里，Metatron使祈祷成为冠冕：他把字母提升到它们在冠冕（Keser）中的源头和根源。

15 והיינו כדי להמשיך אותיות כי התפלה היא יהי רצון שיהי^[שיהיה] המשכת רצון אחר מבתחלה שנמשך בחכ' [בחכמה] וחכמה היא בחי' דין.

而这正是为了引下字母；因为祷告就是「愿成为[你的]意愿」：愿有一种不同于[起初所存的意愿]的意愿被引下；起初那种意愿被引入了智慧（חכמה, Chochmah），而智慧是判断的层面。

提升这些字母，是为了引下新的字母。祷告说「愿成为你的意愿」，即「让意愿出现」：它请求引下一种新的意愿，与最初被引入智慧的意愿不同；而如前文所解释，智慧是判断与严明尺度的层面。

וכן התורה דמחכ' [דמחכמה] נפקת מימינו אש דת למו³² שהיא בחי' אש וגבורות וע"פ התורה אין יסורים בלא עון.³³ אבל בכתר שם הם רחמים פשוטים ונושא עון כו' ומשם נמשך אותיות חדשות כו':^{34, 35}

同样，托拉（תורה, Torah）也「由智慧而出」：「从祂右手而出，是为他们赐下火焰般的律法」；这是火与克制之力（גבורות, Gevuros）的层面；按照托拉的尺度，没有罪过便没有苦难。然而，在冠冕（כתר, Keser）中，有纯然的慈悲，并且「祂担当罪孽」，等等；新的字母便从那里被引下，等等。

托拉同样来自智慧，并被称为「火焰般的律法」，这指向火与克制之力：按照托拉自身的尺度，没有罪过便没有苦难。但冠冕中具有纯然的慈悲，正如关于慈悲属性的经文所说的「担当罪孽」；新的字母——一种新意愿的表达——便从那里被引下。在《Likutei Torah》（לקוטי תורה）《Chukas》篇中，阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）回指此处的阐释，并称这些高于托拉本身的字母为「雕刻字母」（אותיות החקיקה, osiyos hachakikah）。

第6节 · ¶16-22

灯、空气与光

16 והנה ככל הענין הזה באותיות כך הוא בבחי' המצות כי נר מצוה. והענין שאין אור הנר מאיר אלא כשיש אויר סביב האור משא"כ כשאין שם אויר יכבה ולא יאיר כלל

如今，正如这一整套道理适用于字母，诫命（מצות, mitzvot）的层面（בחינה, bechinah）也是如此，因为经文说：“诫命是灯。”问题在于，灯的光只有在光周围有空气时才会照耀；反之，那里若没有空气，灯便会熄灭，完全不发光。

诫命也遵循同样的模式，正如经文所说：“诫命是灯。”火焰只有在周围有空气时才能发光；没有空气，它便会熄灭，完全不发光。

והנה האויר הוא בבחי' אותיות. כי הרי רואין שיסוד האויר הוא תחת יסוד האש.^{36, 37}

现在，空气处于字母这一 בחינה 上。因为我们看到，空气这一元素位于火这一元素之下。

空气对应于字母，正如字母一样，其位次较低：在四种元素的次序中，空气位于火之下。Kehot注释援引《Shemos Rabbah》（שמות רבה）和《Bamidbar Rabbah》（במדבר רבה）中的米德拉什，以及《Zohar》（זהר），作为这一排列次序的依据。

17 ואעפ"כ [ואף על פי כן] הרי יש בו דקות הרבה מיסוד האש. והטעם כי האויר אע"פ [אף על פי] שהוא למטה מיסוד האש. מ"מ שרשו הוא למעלה.

尽管如此，空气中的精微仍远胜于[火元素中的精微]。原因是，空气虽然位于火元素之下，但它的根源却在更高之处。

尽管如此，空气比火更精微得多。原因是，虽然空气位于火之下，但它的根源更高。

וביאור הדבר כי הנה יעקב אמר מה נורא.^{38,39} ולכן מה שאומרים הגדול הגבור והנורא. נורא הוא מדתו של יעקב.^{40,41}

对此的解释是：雅各（יעקב）说：“何等可畏！”因此，当我们说“伟大、大能、可畏”时，“可畏”是雅各的属性。

为了解释这一点，阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）谈到雅各；雅各在从梯子之梦中醒来时说了“何等可畏！”所以，当我们称他为“伟大、大能、可畏”时——这是摩西（משה）的话（《申命记》10:17），我们在阿米达祷文的第一个祝福中诵念——“可畏”是雅各的属性；科霍特注释指出，出处是《Zohar》（זהר）（2:79a，见《Or HaTorah》（אור התורה）所引）。

18 ולכאורה לא שייך בחי' נורא ליעקב כ"א לפחד יצחק.⁴² אלא לפי שיעקב היה הממוצע בין האבות.⁴³

从表面看，“可畏”这一层面似乎与雅各（יעקב）无关，而只属于“以撒（יצחק）所敬畏的那一位”。但[它确实也属于雅各，]因为雅各是列祖之间的中介。

敬畏似乎不应归于雅各，而应归于以撒，因为以撒所奉的 ה' 被称为“以撒所敬畏的那一位”。答案是，雅各是列祖之间的中介，联结亚伯拉罕（אברהם）的慈爱与以撒的克制；科霍特注释引用了《光辉之书》（1:6ob），说明雅各居于他们二者之间。

ונודע שא"א שיחברו ב' הפכים עד שיערה רוח מלמעלה משניהם. כענין עושה שלום במרומיו⁴⁴ כו'.

众所周知，两个相反者不可能彼此联结，除非有一股来自二者之上的灵倾注而下；这正如“祂在高处成就和平”等所说。

两个相反者不能仅凭其中任何一方而联结；只有当来自高于二者层面的灵倾注于它们时，它们才能合一。因此，ה' “在何处成就和平”，从高于彼此对立力量的地方，使它们和谐。

19 ולכן מאחר שיעקב היה המחבר לכך היה בו גילוי בחי' נורא שהוא למעלה משניהם. וכך הוא בבחי'

אור שהדקות הוא לפי שהוא בחי' ממוצע שהוא בקו האמצעי חח"ן [חכמה חסד נצח] מימין. ובג"ה [ובינה גבורה הוד] משמאל.

因此，既然雅各（יעקב）是连接[它们]的那一位，他里面便显现出“可畏”这一层面；它高于两者。空气这一层面也是如此：它之所以精微，是因为它属于中介层面，位于中线——右侧是智慧（חכמה, Chochmah）、慈爱（חסד, Chesed）和永胜（נצח, Netzach），左侧是理解（בינה, Binah）、克制（גבורה, Gevurah）和辉煌（הוד, Hod），

因为雅各连接了两侧，所以他显露出“可畏”这一属性；它高于两者。空气也是中介，其精微正源于此：它属于流溢属性（ספירות, Sefiros）的中线，处于右线的智慧、慈爱、永胜与左线的理解、克制、辉煌之间。

20 וכדת"י [וכדעת תפארת יסוד] באמצע הוא בחי' אור שהוא בחי' ז"א שהוא בקו הממוצע בחי' [ת"ת תפארת]

ולכן נק' אור אור יו"ד.^{45, 46}

而冠冕（כתר, Keser）、认知（דעת, Daas）、荣美（תפארת, Tiferes）和根基（יסוד, Yesod）都在中间——这就是空气（אור, avir）的层面，也就是小面相（ז"א, Z'eir Anpin, 即情感属性）的层面；它位于中线，属于[荣美]这一层面。因此，空气（אור, avir）一词被称为光（אור, or）[加上一个]字母 יו"ד (yud)。

中线贯穿冠冕、认知、荣美和根基。空气对应这条中线，也就是小面相，即荣美这一层面；这就是为什么希伯来语中“空气”一词 avir 的拼写与“光”一词 or 相同，只多了一个字母 יו"ד。

שהיו"ד הוא בחי' העלם של האור שמוריד וממשיך להיות האור מאיר. כמו האותיות שהן בבחי' ההעלם.

因为 יו"ד (yud) 代表光的隐蔽层面；它使光被引下并延续出来，从而发光。这就像字母，它们也处于隐蔽的层面。

yud 代表光的隐蔽层面；它把光引下来并延续出来，使光得以发亮。字母也是如此：它们作为一种隐蔽，使理智得以传达。紧接在此篇阐释（ביאור, biur）之前的maamar也说了同样的话（Torah Ohr, Miktetz 14:32）：空气使灯发亮，因为 avir 是带有一个 yud 的 or；其中隐藏的 yud 就是隐蔽的光，而光借着它显露出来。

21 ובהן ועל ידן נתפס השכל ובא לידי גילוי כי א"א לכל שכל בלי אותיות כנ"ל.

理智在这些字母之中、并借着这些字母而得以承载，进而显露出来；正如上文所解释，任何理智都不可能脱离字母而存在。

理智在字母之中、并借着字母而得以承载和显露；正如上文所解释，任何思想都不可能脱离字母而存在。

כך האויר שהוא בבחי' העלם בו ועל ידו נתפס האור להאיר לבא לידי גילוי.

同样，空气属于隐藏的层面：光在空气之中、并借着空气得以承载，从而发光[并且]显露出来。

空气是隐藏的媒介，发挥着同样的作用：火焰之光在空气之中、并借着空气得以承载，进而发光。

וזוהו כי נר מצוה ותורה אור.⁴⁷ שע"י נר מצוה נעשה התורה אור כי המצות עולות עד הכתר ששם שרש המצות תר"ך עמודי אור עמוד שמחבר מעלה למטה.

这就是[“诫命（מצוה，mitzvah）是一盏灯，托拉是光”]的含义：借着“诫命是灯”，托拉便成为光；因为诫命（מצות，mitzvos）升至冠冕（כתר，Keser），在那里，诫命的根源就是六百二十根光柱；每一根柱子都连接上方与下方。

这就是“诫命是一盏灯，托拉是光”的含义：借着作为灯的诫命，托拉便成为光。诫命升至冠冕（כתר），那里是它们的根源，称为“六百二十根光柱”：620既是“כתר”一词的数值，也是托拉的613条诫命加上贤者的七条诫命之数。每一根柱子都连接上方与下方。

22 וכענין יעקב חבל נחלתו⁴⁸ כשמתנועע החבל למטה כו'. וכך ע"י המצות שהן במל' עולות בכתר ונמשך משם בחי' אותיות חדשים דהיינו תוס' [תוספת] אור להיות אור התורה מאיר. כי הנה התורה נקראת משל הקדמוני.^{49, 50}

正如“雅各（יעקב）是祂产业的绳索”这一义理：当绳索下端移动时，等等。同样，借着诫命（מצות，mitzvos）——它们处于王权（מלכות，Malchus）之中[并]升至冠冕（כתר，Keser）——便从那里引下新字母这一层面，也就是额外的光，使托拉（תורה，Torah）之光得以照耀。因为托拉被称为“亘古者的譬喻”。

雅各被称为“祂产业的绳索”（חבל，chevel）：在经文中，chevel 意指按绳索划定的一份产业，但阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）取绳索之喻：移动绳索下端时，上端也会移动。因此，处于王权之中的诫命上达冠冕；于是从那里引下新字母，也就是增添的光，使托拉之光得以照耀。托拉被称为“亘古者的譬喻”；按字面理解，这些话意为“古人的箴言”。在《Torah Ohr》（תורה אור）《以斯帖记》中，阿尔特雷贝解释说，“亘古者”指的是 ה' 自身的本质，完全超越诸世界。

第7节 · 123-25

托拉作为譬喻；伟大的名

23 וענין המשל הוא כמ"ש וידבר שלשת אלפים משל.⁵¹ כי הנה חכמת שלמה היא חכמה תתאה⁵² שהיא בחי' מל' דאצ"י.

譬喻的含义，正如经文所说：“他说了三千个譬喻。”因为所罗门（שלמה）的智慧，是较低层的智慧（חכמה，Chochmah），即流溢界（אצילות，Atzilus）的王权（מלכות，Malchus）这一层面；

托拉刚才被称为一个“譬喻”，阿尔特雷贝借所罗门“说了三千个譬喻”来解释其含义。所罗门的智慧是“较低层的 חכמה”，即流溢界中最后一个流溢属性（ספירות，Sefiros）——王权这一层面。

והיינו בחי' מל' המאירה בבי"ע כי מל' דאצי' עצמה היא רוח"ק [רוח הקודש] ונו"ה [ונצח והוד] דאצי' היא בחי' נבואה ובאצילות איהו וחיוהי חד.

也就是说，这是王权在[诸界]创造界（בריא, Beriah）、形成界（יצירה, Yetzirah）和行动界（עשיה, Asiyah）中照耀的层面。因为流溢界本身的王权就是神圣之灵（רוח הקודש, ruach hakodesh），而流溢界的永胜（נצח, Netzach）和辉煌（הוד, Hod）属于预言的层面；在流溢界，“祂与祂的生命力为一。”

更准确地说，这是流溢界的王权照耀于下方的创造界、形成界和行动界时的层面。流溢界本身的王权就是神圣之灵；流溢界的永胜与辉煌是预言的根源；而在流溢界，一切都与祂为一。

ולכן יש ס"ר פירושים על כל פסוק מד"ת [מדברי תורה] ונבואה. וגם משלי ושה"ש [ושיר השירים] שאמר שלמה ברוה"ק [ברוח הקודש] הן במל' דאצילות עצמה למעלה מחכמת שלמה

因此，托拉言语和预言中的每一节经文，都有六十万种解释。所罗门凭神圣之灵说出的《箴言》和《歌中之歌》，也属于流溢界本身的王权，处于所罗门智慧之上；

因为预言和神圣之灵源自流溢界，而流溢界与无限者（אין סוף, Ein Sof）为一，所以托拉和先知书中的每一节经文都蕴含六十万种解释。所罗门凭神圣之灵说出的《箴言》和《歌中之歌》，源自流溢界本身的王权，属于高于所罗门自身智慧的层面。

אבל מה שנתן חכמה לשלמה היא בחי' חכמה תתאה דבריא ובהכמה זו דיבר על כל דבר מד"ת [מדברי תורה] שלשת אלפים משל

但[הי]赐给所罗门的智慧，是创造界中较低层的 חכמה 这一层面；凭着这智慧，他针对托拉言语中的每一事项，说了三千个譬喻，

然而，הי 赐给所罗门的智慧，是创造界中较低层的 חכמה。他凭着这智慧，针对托拉的每一事项说了三千个譬喻。

דהיינו רוחניות שבד"ת [שבדברי תורה] מכל הג' עולמות בי"ע (שכל מה שיש למטה יש למעלה כנודע מאתרוג שלמטה שמעורר למעלה שדוקא אתרוג ולא תפוח.

也就是说，是托拉言语中来自创造界、形成界和行动界这三个世界的灵性内涵（因为下界存在的一切，上界也都有，如下界的香橼（אתרוג, esrog）为上界带来激发——偏偏是香橼，而不是苹果。

这些譬喻表达了托拉言语中存在于创造界、形成界和行动界这三个世界的灵性含义。阿尔特雷贝在括号中补充说，下界存在的一切在上界都有相应之物：下界所持的香橼会激发其上界的对应之物，这就是为什么这项 mitzvah 特别要求香橼，而不是苹果。

ולקרב אל השכל הוא כמו דבר גשמי המצוייר בדמיון האדם. אך דמיון מחשבת האדם אינה פועלת כלום. אבל למעלה כי לא מחשבותי⁵³ כו')

为了使[这一点]更易于理解，可以把它比作一个人在想象中描绘出的物质事物；不过，人的思维想象并不能产生任何作用，而在上界，“因为我的意念并非[你们的意念]”，等等。）

为了使这一点更贴近理智，可以把它比作一个人在想象中描绘出的物质对象。但人的想象并不能产生任何作用，而在上界，“我的意念并非你们的意念”：在那里，相应之物是真实存在并且能产生作用的。

שהשיג ממדרגה התחתונה דעשיה עד מדרגה הראשונה שבבריאה. וכל עולם יש בו י"ס [י ספירות] וי' כלול מי' עד אלף וזהו שלשת אלפים.

[这是]他所领会的范围：从行动界最低的一阶，直到创造界第一阶。每个世界都有十个流溢属性；每一组十个又包含十个，如此递进，直到一千；这就是三千。

所罗门领会了从行动界最低的一阶直到创造界第一阶的这些层次。每个世界都包含十个流溢属性，其中每一个又包含十个，而这十个中的每一个又如此包含十个，使每个世界达到一千；三个世界合起来就是三千个譬喻。

אבל באצ"י דאיהו וחיוהי חד לא השיג. אבל באמת גם התורה דאצ"י היא בחי' משל לגבי המאציל העליון ב"ה.

但在流溢界——那里“祂与祂的生命力为一”——他并未领会。然而，实际上，即使流溢界中的托拉，相对于至高的流出者，愿祂受称颂，也只是一个譬喻。

所罗门的领会没有达到流溢界，在那里 ה' 与其属性为一。然而，即使托拉处于流溢界时，与 ה' 本身——那位至高的流出者——相比，也只是一个“譬喻”。

דאוריית' [דאורייתא] מתקשרא בקוב"ה [בקודשא בריך הוא]⁵⁴ כמו דישראל מתקשראן באוריית' שאין להם ערך לגבי התורה אלא דמתקשראן בה.

因为“托拉与托拉^ה (Kudsha Brich Hu，意为「圣者，愿祂受颂赞」) 相联”，正如“以色列与托拉相联”；因为以色列与托拉全无可比之处，只是与托拉相联。

借助《Zohar》(זהר) 所教导的“托拉与圣者，愿其受称颂相联”，阿尔特雷贝 (אדמו"ר הזקן) 将托拉与 ה' 的关系比作以色列与托拉的关系。以色列与托拉全无可比之处，却仍与托拉相联；同样，托拉虽只是 ה' 的一个“譬喻”，却与祂相联。

24 וכך התורה מתקשרת בקוב"ה [בקודשא בריך הוא] כו'. וכדי שיומשך ויתפשט אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה**המציל בהתורה הוא ע"י נר מצוה שהיא בחי' אוי"ר [אור] 55 אור י'**

同样，妥拉也与 קב"ה (Kudsha Brich Hu，意为「圣者，愿祂受颂赞」) 相联等等。为了使无限之光 (אור אין סוף, Or Ein Sof)，愿其受称颂，作为流出者，被引下并扩展到妥拉之中，这要通过“诫命是一盏灯”来实现；这属于气 (אוי"ר, avir, 空气) 这一层面，也就是光 (אור, or) [加上一个] 字母 י'。

要使无限之光——作为流出者的 ה'——被引下并扩展到妥拉之中，就必须有“诫命是一盏灯”。诫命就是 אויר (avir)，即火焰周围的空气；它又是“光加上一个字母 י'”，如上文所解释。

שהמצות הן בחי' העלאה כמו קרבנות שנעשו מן הבהמות להיות אשה ריח ניחוח.

因为诫命 (מצות, mitzvos) 属于提升，如同祭牲由动物制成，成为“火祭，是怡悦的馨香”。

诫命是提升，正如圣殿中的祭牲：动物被提升，成为献给 ה' 的“火祭，是怡悦的馨香”。

וכן תפלין של קלף מעור הבהמות. וציצית של צמר. והרי זו בחי' העלאה מדבר גשמי להיות התכללות**ברוחניות אק"ב [אשר קדשנו במצותיו]**

同样，妥法林 (תפלין, tefillin, 经文匣) 是用动物的皮制成的羊皮纸做的，齐齐特 (ציצית, tzitzis, 衣穗) 则由羊毛制成。这就是从物质之物提升，使其融入“祂以祂的诫命使我们成圣”这一祝福所表达的灵性之中。

同样，妥法林写在由动物皮制成的羊皮纸上，齐齐特则由羊毛制成。两者都是将一件物质之物提升，并使其融入“祂以祂的诫命使我们成圣”这一祝福所表达的灵性之中。

(וגם הם המשכות אך מפני שנעשות ע"י מעשה האדם בפו"מ [בפועל ממש] הרי הן העלאות שהאדם**מעלה ומקשר אותן לאוא"ס [לאור אין סוף] הנמשך בתוכן משא"כ התורה היא המשכה לבדה קורא בתורה****שקורא וממשיך מה שכבר היה כאדם הקורא לחברו כו')**

(它们也会引下；但由于它们是借着人的行动、在实际行为中完成的，因此它们属于提升：人将它们提升，并使它们与引入其中的无限之光相联。与此相反，妥拉只是引下：读 (קורא, kore) 妥拉的人，既是在诵读，也是在呼唤，并将原已存在之物引下；这就如同一个人呼唤他的同伴等等。)

诫命也会将 אלקות引下；但由于它们是借着人的实际行动完成的，因此归为提升：人将它们提升，并使它们与其中的无限之光相联。相比之下，妥拉学习纯粹是引下；希伯来语的 kore 既有“诵读”之意，也有“呼唤”之意。诵读妥拉的人是在呼唤原已存在之物，如同呼唤一位朋友。

וע"י העלאה זו נעשה המשכת התורה. וזהו יהא שמו הגדול⁵⁶ מבורך כי יש שם⁵⁷ הוי"ה בחי' מלי

通过这番提升，妥拉的引下便得以实现。这就是[“愿祂伟大的名受称颂”]的含义：因为有 הוי"ה (Havayah)，它属于王权（מלכות, Malchus）这一层面。

这番借着诫命而有的提升，正是使妥拉得以引下的原因。这就是卡迪什中会众所回应的“愿祂伟大的名受称颂”的含义；阿尔特雷贝以Havayah这一王权层面来解释这句话。

כי הוי"ה הוא ז"א ושמו של הוי"ה דהיינו הגילוי הוא במלי' ושם הגדול הוא בכתר (ופעם אמרו בזוהר

דהיינו בבינה והכל א' כי התגלות עתיק בבינה)⁵⁸ דהיינו מלי' דא"ק [דאדם קדמון]

因为 הוי"ה (Havayah) 是小面相 (ז"א / זעיר אנפין, Z'eir Anpin)，而Havayah的显现是在 מלכות 中；伟大的名则在冠冕 (כתר, Keser) 中。《Zohar》(זהר) 中有一处说它是在 בינה；其实两者是一回事，因为阿提克这一冠冕的内在层面 (עתיק, Atik) 显现在 בינה。这也就是原初之人 (א"ק, Adam Kadmon) 的 מלכות。

Havayah是小面相，Havayah的显现则在 מלכות 中。与此相对，“伟大的名”是在 כתר 中，即原初之人 (Adam Kadmon) 之 מלכות；原初之人是位于流溢界 (אצילות, Atzilus) 之上的原初层面。括号中的补充，是为调和《Zohar》中将其置于 בינה 的说法：阿提克，即 כתר 的内在层面，显现在 בינה，因此两种说法指的是同一事物。在《Torah Ohr》的《Lech Lecha》篇开头 (1:7)，阿尔特雷贝解释了其中缘由：阿提克是愉悦的源头，位于 חכמה 之上，并且只有通过 בינה 才会显现。

ולכן אומרים מברך לעלם בלשון יחיד שהוא עולם האצ"י שהוא רה"י [רשות היחיד] דאיהו וחיוהי חד לפי

ששם הגדול הוא למעלה מהאצילות ונמשך באצ"י

因此，我们用单数说“愿祂为世界受祝福” (לעלם, le' alam；即“为世界”)；这里的“世界”是流溢界这一单一世界，它是独一者的领域 (רשות היחיד, reshus hayachid)，因为“祂与祂的生命力为一”。这是因为伟大的名在流溢界之上，并被引入流溢界。

这就是为什么回应中用单数说“愿祂为世界受祝福” (le' alam)：“世界”指流溢界这一个世界，即独一者的领域 (reshus hayachid，字面意思是“独一者的领域”)；在那里，一切都与 ה' 为一。伟大的名位于流溢界之上，并被引入流溢界。

וזהו הקב"ה מנענע בראשו.⁵⁹ פי' בבחי' כתר שמנענע וממשיך למטה אך דוקא באיש"ר [באמן יהא שמיה רבא] דאגדתא⁶⁰ כי אגדה היא בחי' חכמה⁶¹ שרוב סודות התורה גנוזין בה כמ"ש האריז"ל [האר"י זכרנו לברכה].⁶²

这就是[“圣者，愿其受称颂，点头”]的含义：也就是说，祂在**כתר**这一层面点头，使其摇动并向下引入。但[这只发生在]阿加达（**אגדה**, Aggadah, 圣贤的非律法性教导）中的“阿们，愿祂伟大的名……”（**איש"ר**, Amen, yehei shmei rabba）这一回应；因为阿加达属于智慧（**חכמה**, Chochmah）这一层面，而妥拉的大多数奥秘都隐藏在其中，正如阿里扎尔（**האריז"ל**）所写。

《塔木德》说，说出这一回应时，圣者，愿其受称颂，会“点头”；同一个词也有“摇动”之意，而祂的“头”就是**כתר**，祂使它摇动并向下引入。但这只发生在阿加达之后所说的“阿们，愿祂伟大的名……”这一回应中。阿加达是圣贤的非律法性教导，属于**חכמה**这一层面；正如阿里扎尔（Rabbi Yitzchak Luria）所写，妥拉的大多数奥秘都隐藏在其中。阿尔特雷贝在《Iggeres HaKodesh》（**אגרת הקודש**）第23节也使用了同样的话；他在那里劝勉人们在午后祷告（Minchah）与晚祷（Maariv）之间，十人一组学习《Ein Yaakov》中的阿加达。

25 ואיש"ר [ואמן יהא שמיה רבא] **אומרים בצבור שאז דוקא מנענע בכל בחי' ראשו משא"כ אחד העוסק בתורה אע"פ [אף על פי] שהקב"ה קורא ושונה כנגדו מ"מ אין המשכה זו רק בחלק נפשו אבל בצבור ממשיכים בחי' כללות כו'.**

“阿们，愿祂的名为大”（**איש"ר**, Amen, yehei shmei rabba）是在会众中诵说的，因为只有那时，祂才摇动祂头部的每个层面。至于一个人独自专心研习托拉——尽管圣者，愿其受称颂（**קדשא / קב"ה**，**קודשא בריך הוא**, Kudsha Brich Hu）在他面前诵读并研习——然而，这种引下只及于他灵魂的一部分；会众则引下总体／整体表达（**כללות**, klalus）这一层面，等等。

回应“阿们，愿祂的名为大”只在会众中诵说，因为只有那时，祂才会“摇动”祂“头”的每个层面，从整个冠冕（**כתר**, Keser）中引下。当一个人独自研习托拉时，**קב"ה**（Kudsha Brich Hu，意为「圣者，愿祂受颂赞」），虽然在他面前研习，但所引下的只及于属于他灵魂的那一部分；会众则引下整体层面（**כללות**, klalus）。

第8节 · ¶26-27

门框经文盒与哈努卡灯

26 ובזה יובן ענין נ"ח משמאל ומזוזה מימין. מזוזה הוא בחי' המצות שהמזוזה היא בחי' העלא' [העלאת / העלאה].

由此便可明白“哈努卡灯在左、门框经文卷轴（**מזוזה**, mezuzah）在右”的含义。门框经文卷轴属于**诫命**（**מצות**, mitzvos）的层面（**בחינה**, bechinah），因为**מזוזה**是提升的**בחינה**。

现在便可回答开篇的问题：为什么哈努卡灯在左侧，而**מזוזה**在右侧。**מזוזה**象征**诫命**；**מצות**的性质是提升。

שבית האדם וכל מה שבתוכו בטל לה' אחד שכותבין במזוזה אחד ואהבת.⁶³ כי בכל לבבך הוא בחי' התפלה בלב.

因为人的房屋及其中的一切，都在 ה'——[祂是]独一者——面前处于自我消融（ביטול, bittul）的状态；因为我们在 מזוזה 上写着“独一”[以及]“而且你要爱”。因为“用你的全部心意”是心中祈祷的 בחינה。

מזוזה 宣示，人的房屋及其中的一切都在独一的 ה' 面前处于自我消融的状态：其羊皮纸上写着“ה'是独一的”以及以“你要爱……”开头的段落。在该段中，“用你的全部心意”对应于祈祷，即心的事奉。

ובכל נפשך היא בחי' התורה לקשר מחשבה במחשבה ודבור בדבור. ודברי אשר שמתי בפוך.⁶⁴ ובכל מאדך⁶⁵ היא המזוזה שהיא בסוף ביתו עם כל הרכוש שבתוכו.

“尽你的灵魂”是妥拉（תורה, Torah）的层面，用以使思想与思想相联结、言语与言语相联结；也就是“我放在你口中的话”。“尽你一切所有”则是门框上的经文匣（מזוזה, mezuzah），它安置在家宅的边缘，家中所有财物都在其中。

“尽你的灵魂”对应妥拉学习；妥拉学习把人的思想与神圣的思想、言语与神圣的言语联结起来，正如“我放在你口中的话”所说。“尽你一切所有”指一个人的全部财物，就是门框上的经文匣；它安置在容纳这些财物的家宅边缘。

ועי"ז נ"ח משמאל היא תורה אור שהיונים רצו להשכיחם תורתך ותקנו להניחה על פתח הבית מבחוץ⁶⁶ לר"ה [לראש השנה].

由此[而来的是]左侧的哈努卡（חנוכה, Chanukah）灯，这灯就是“妥拉是光”；希腊人曾企图“使他们忘记你的妥拉”，于是[贤者们]规定，要把灯放在房屋入口处，置于外侧，朝向公共领域。

通过这一提升，便有了左侧的哈努卡灯，也就是将“妥拉是光”引下来。正如哈努卡节诵读的《Al HaNissim》（על הנסים, Al HaNissim）祷文所说，希腊人企图“使他们忘记你的妥拉”；贤者们规定，要把灯放在房屋入口处，朝外面向公共领域。

כי המלי נקי פתח הבית שמשמש כניסה ויציאה וכך כתיב בזאת יבא אהרן אל הקדש⁶⁷ כו'. וביציאתה לבי"ע הנה מלי בכל משלה.⁶⁸

因为王权（מלכות, Malchus）被称为房屋的入口，供人出入；所以经上说：“阿伦（אהרן）凭此（זאת, zos）进入圣所”，等等。当王权向外延展到创造界（בריאה, Beriah）、形成界（יצירה, Yetzirah）和行动界（עשיה, Asiyah）时，“他的王权统辖万有”。

王权被称为房屋的入口，因为一切都由此进入和离开。经文“阿伦凭此（זאת, zos）进入圣所”，按字面所说的是大祭司在赎罪日（יום כיפור, Yom Kippur）进入至圣所时所献的祭物；而在此处，这句话被理解为暗指王权是进入神圣领域的途径。当 מלכות 延展到创造界、形成界和行动界时，它便统辖万有：“他的王权”（מלכותו, malchuso）统辖万有；这节经文所用的正是 מלכות 这个词。

וצריך להמשיך גם שם בטורי דפרודא. על הרי בתר⁶⁹ בחי' אור התורה והיא משמאל בחי' גבורות וזה היה בזמן בית שני כו':

还必须把光引下来，甚至到“分隔之山岭”——“比特（בתר, Bether）山岭”——也就是妥拉之光的层面。它位于左侧，属于克制之力（גבורות, Gevuros）的层面；这发生在第二圣殿时期，等等。

妥拉之光必须被引到那里，甚至进入“分隔之山岭”，也就是“比特山岭”——那些远离神圣领域的境界。因此，哈努卡灯置于左侧，即克制之力的一侧；文中还补充说，这发生在第二圣殿时期，也就是哈努卡奇迹发生的时代。

在阿沃达中

每一项诫命（מצוה, mitzvah）若以实物来履行，例如经匣的羊皮纸和衣角穗饰的羊毛，就会将世界提升至 ה'；而正是这一上升，将新的光带入一个人所学习的托拉。祈祷将人言语中的字母升至其根源，并引下新的神圣意愿，超越严格的审判。设有门框经文盒的家，连同其所有财物，都交托给独一的 ה'；而置于入口处的哈努卡灯，则将托拉之光向外带去，朝向公共领域。与会众一同回答“阿门，愿祂伟大的名永受称颂”，所引下的光超过一个人独自所能引下的。

讨论问题

1. 为何 אלקים 升入 ה' 优于 ה' 下降至 אלקים？这如何预示诫命所起的作用？
2. 如果每一种思想都只能借着字母来领会，那么字母在何种意义上又“高于理智”？
3. 空气位于火之下，为何其根源却高于火？雅各的“可敬畏”这一属性对此有何启示？
4. 为何祈祷必须将字母一直提升至冠冕，才能引下新的事物？
5. 右边的门框经文盒与左边的哈努卡灯如何共同完成这篇阐释开篇所描绘的梯子意象？

出处与参考资料

注释

第1段

1

ביאור

Kehot的注释在此阐释的相关语境中引导读者参看策马赫·策德克 (**הצמח צדק**) 的《Or HaTorah》(**אור התורה**) 中关于哈努卡节的内容。注释只列出页码，因此这里不说明该处所载内容。

KEHOT 注释

ראה אה"ת חנוכה כרך ב שלב, ב.

第2段

2

משמאל ומזוזה מימין

塔木德裁定，哈努卡灯应放在门口左侧，“使哈努卡灯在左，门柱上的经文匣 (**מזוזה**, mezuzah) 在右。”这篇阐释说明了这一安排的内在含义。

Shabbat 22a:2 כ"ב א:ב'2

אמר רבה: נר חנוכה מצוה להניחה בשפת הסמוך לפתח. והיא מצוה לקה? רב אחא בריה דרבא אמר: מימין רב שמואל מדפתי אמר: משמאל. והילכתא משמאל, כדי שתהא נר חנוכה משמאל ומזוזה מימין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

第3段

3

כל אשר חפץ ה' עשה

诗篇作者赞美 (**ה'**) הוי': 祂在天上、地上、海洋和一切深渊中，凡所喜悦的都施行了：“凡所喜悦的，祂都已成就。”阿尔特雷贝 (**אדמו"ר הזקן**) 将“所喜悦的”解作受造之物形状与形态的源头，以此区别于它们的实体。

Psalms 135:6 ו'6:135

כל אשר־חפץ ה' עשה בשמים ובארץ בנימים וכל־תהמות:

Whatsoever the L-RD pleased, that hath He done, In heaven and in earth, in the seas and in all deeps;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים קלה, ו.

4

בדבר ה' שמים נעשו

诗篇作者说：“藉着 **ה'** 的话语，诸天造成；藉着祂口中的气息，天上万象造成。”这里说明了受造之物实体的来源：它们源于 **ה'** 的言语。

Psalms 33:6 ו'6:33

בדבר ה' שמים נעשו וברות פיו כל־צבאָם:

By the word of the L-RD were the heavens made; And all the host of them by the breath of His mouth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים לג, ו.

5

מה רבו מעשיך

诗篇作者在歌咏创造之工的诗篇中惊叹道：“啊，你的作为何其多！你以智慧造了这一切。”阿尔特雷贝的解释是，万物无数的形态都根源于智慧 (**חכמה**, Chochmah)。

Psalms 104:24 ד"כ:24

מה־רבו מעשיך ה' כלם בְּחִכְמָה עָשִׂיתָ מְלָאָה הָאָרֶץ קוֹנֵנָהּ:

How manifold are Thy works, O L-RD! In wisdom hast Thou made them all; The earth is full of Thy creatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

תהלים קד, כד.

6

שבחי חכמה . . דהיינו התחלקות

Kehot的注释指向米特勒雷贝 (**אדמו"ר האמצעי**) 对《Zohar (**זהר**)》的阐释，其中论及此处提出的观点：智慧 (**חכמה**) 属于克制诸力 (**גבורות**) 这一层面，是将事物分化为各个细目的力量。注释只给出了页码。

KEHOT 注释

ראה ביאורו"ז לכ"ק האמצעי קיג, ד. אה"ת סידור ע' נג.

第4段

7

בוצינא דקרדוניתא

注释指出，这一术语的出处已在上文 39a 列出。在 Miketz 前文中，阿尔特雷贝 (**אדמו"ר הזקן**) 解释说，测量之线称为卡迪努萨之烛 (**בוצינא דקרדוניתא**)，名称源自 “kardenaisa 麦”一词；该词表示昏暗与黑色，因为必须有测量和界限：“到此为止，便是智慧 (**חכמה**) 这一层面”。该处 Kehot 的注释列出了关于这一术语的 Zohar (**זהר**) 和 Tikkunei Zohar (**תיקוני זהר**) 出处。

KEHOT 注释

נסמן לעיל לט, א.

8

בוצינא דקרדוניתא

《佐哈尔》(**זהר**) 在创世记述开篇时，谈到黑暗之灯 (**בוצינא דקרדוניתא**, Botzina deKardinusa) 在至高的光辉中刻画，并“量度那尺度”。这是 Kehot 注释在上文 39a 为这一术语列出的出处中的第一处。

Zohar, Bereshit 1:1–2:7 ב'7:2–א'1:1

9

בוצינא דקרדוניתא קו המדה מדוד משחת'

《Tikkunim》(**תיקונים**) 谈到黑暗之灯 (**בוצינא דקרדוניתא**) “量度那尺度”时的情形；这正是阿尔特雷贝 (**אדמו"ר הזקן**) 在此处引用的文字。Kehot 在上文 39a 的注释将该段话列为该术语的出处之一。

Tikkunei Zohar 19a:14–16 ו"ז ט"ד:14–ט"ז:16

אלא בריש *הורמנותא דמלכא בוצינא דקרדיונות' כד מדיד משיחא.

האי נקודה נפיק מינה קו דסתים ניצוצא ההיא מחשבה כגוונא דא ב.

בקדמיתא איהי מ"ם סתימא. וכד אתפשט קו דאיהי ו' מן המדה איהי

אתפתחת ואתעבדת ב'. ודא בראשית ב' ראשית נקודה בהיכליה. וכד

איהי ב סתימא איהי מ"ם רבתא מלפרכה המשרה (ס"א למרב"ה

בגִּמְטָ' עז"ר או זר"ע בההוא היכל זרע זרעין לתקונא דיליה המשר"ה
בגִּמְטָ' תקו"ן עם האותיות והמלה ודא מם רבתי) ואתעבידת עזקא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

10

מי מדד בשעלו מים

在安慰的预言中，以赛亚（ישעיהו）问：谁在掌心的凹处量了海水，谁用一拵量定了诸天？创造主量度整个世界，正如人用手掌量度一样。阿尔特雷贝引用此节，说明神圣的度量能力；它是智慧（חכמה, Chochmah）的根源。（背景：Steinsaltz Tanakh）

Isaiah 40:12 ישיעיהו מ'י"ב

מִי־מִדַּד בְּשַׁעְלוֹ מַיִם וְשָׁמַיִם בְּזֶמֶן תִּכּוֹן וְכָל בְּשָׁלֹשׁ עֶפְרָה הָאָרֶץ וְשִׁקְלָהּ
בְּפָלֶס הָרִים וּבְגִבְעוֹת בְּמֵאוֹזִים:

Who hath measured the waters in the hollow of his hand,
And meted out heaven with the span, And comprehended the
dust of the earth in a measure, And weighed the mountains
in scales, And the hills in a balance?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ישע"י מ', יב.

11

מה רבו מעשיך

“你的作为何其繁多，ה'！你以智慧造作了这一切。”这里所说的众多作为，是流溢界（אצילות, Atzilus）的 חכמה 中所包含的无数具体细节。

Psalms 104:24 תהילים ק"ד כ"ד

מִהֲרִבּוֹ מַעֲשֵׂיךָ ה' כָּל־מַחְמָה עֲשִׂיתָ מְלֵאָה הָאָרֶץ חַיִּינֶיהָ:

How manifold are Thy works, O L-RD! In wisdom hast Thou
made them all; The earth is full of Thy creatures.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第6段

12

דבר מלך שלטון

《传道书》的传道者（קהלת, Koheles）劝人顺服君王，因为君王的话语有权势，谁也不可问他：“你在做什么？”阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן, Malchus），即 ה' 的王权以言语显现，借此，彼此分立的存在才得以成立。（背景：Steinsaltz Tanakh）

Ecclesiastes 8:4 קהלת ח' ד'

בְּאֲשֶׁר דִּבֶּר־מֶלֶךְ שְׁלֹטוֹן וּמִי יֹאמַר־לוֹ מִהֲתַעֲשֶׂה:

Forasmuch as the king's word hath power; and who may
say unto him: 'What doest thou?'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

13

וצבא השמים לך משתחוים

在利未人的祷告中，ה' 创造了诸天和其上万象，使它们全都得以存活；“天上的万军都向你俯伏下拜。”阿尔特雷贝将这俯伏下拜解释为天使的自我消融（ביטול, bittul）。

Nehemiah 9:6 נחמיה ט' ו'

אֲתֵה־הוּא ה' לְבַדָּךְ אַתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם וְכָל־צָבָאָם
הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כָּל־מֵת וְצָבָא
הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Thou art the L-RD, even Thou alone; Thou hast made heav-
en, the heaven of heavens, with all their host, the earth and
all things that are thereon, the seas and all that is in them,
and Thou preservest them all; and the host of heaven wor-
shippeth Thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

14

כי גבוה מעל גבוה שומר

传道者告诉那些看见穷人受欺压、正义被歪曲的人不要惊讶，因为有一位高于高者在察看，更有高者在他们之上：在人所见之上，还有更高层次的监察。阿尔特雷贝将这话解作逐级相承的层级链条：每一层都从其上层承受，直至最高者。（背景：Steinsaltz Tanakh）

Ecclesiastes 5:7 קהלת ה' ז' ז'

אִם־עֵשֶׂק רָשׁ וְגָזָל מִשְׁפָּט וְצָדִיק תִּרְאֶה בְּמַדִּינָה אֲלִי־תִתְמָה עֲלֵיהֶחָפֵץ כִּי
גִבָּה מֵעַל גִּבָּה שׁוֹמֵר וּגְבוּהִים עֲלֵיהֶם:

If thou seest the oppression of the poor, and the violent per-
verting of justice and righteousness in the state, marvel not
at the matter; for one higher than the high watcheth, and
there are higher than they.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

15

וכבר הסכימו החוקרים כו' וגלגל השכל העשירי

阿尔特雷贝引述拉比摩西·科尔多韦罗（רבי משה קורדובירו）的《Pardes Rimmonim》（פרדס רמונים）这一章末尾的话：探究者们一致认为，从九重天球往上便没有物理空间；第十重天球，即理智的天球，则不处于任何处所。他借此说明，哲学家也承认存在一系列层级，每一层都从其上层承受。

Pardes Rimmonim 6:3 פרדס רמונים ו' ג' ג'

16

כי אני ידעתי

诗篇作者说：“我知道，הוי' (Havayah) 是伟大的，我们的主超越一切神明。”阿尔特雷贝将“我”解作王权（מלכות, Malchus）和以色列会众；他们知道，ה' 统辖 אלקים (Elokim) 的每一个层面。

Psalms 135:5 תהילים קל"ה ה' ה'

כִּי אֲנִי יָדַעְתִּי כִּי־גָדוֹל ה' וְאֲדֹנָינוּ מִכָּל־אֱלֹקִים:

For I know that the L-RD is great, And that our L-rd is above
all gods.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

17

מושל על כל בחי' אלקים

KEHOT的注释引用了这套5672年讲论系列中的这一章，说明本文所说 ה' 统治着 אלקים 的每一层面。注释只列出章数。

KEHOT 注释

המשך תערי"ב ח"א פרק רמה.

18

לא ידעתי את הוי'

法老回答摩西（משה）和亚伦（אהרן）：“הוי' (Havayah) 是谁，我为何要听从他的声音并放以色列人离去？我不认识 ה'。”按字面意思，他从未听说过这位 ה'。阿尔特雷贝将这话解作：人只把 ה' 认识为 אלקים (Elokim)，即隐藏在自然中的

神圣力量，却不认识为统御自然的הי。（背景：Steinsaltz Tanakh）

שמות ה' ב' 2: Exodus 5:

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה מִי ה' אֲשֶׁר אֲשַׁמְעֶה בְּקוֹלִי לְשַׁלַּח אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת־ה' וְגַם אֶת־יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח:

And Pharaoh said: 'Who is the L-RD, that I should hearken unto His voice to let Israel go? I know not the L-RD, and moreover I will not let Israel go.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

שמות ה', ב.

19

עזב ה' את הארץ

在以西结（יחזקאל）的异象中，הי让他看见以色列的长老在黑暗中事奉偶像，并说：“הי看不见我们；הי已离弃这地。”（百姓在9:9又说了一遍。）阿尔特雷贝借用这句话，指人相信הי已经退隐，将世界留给自然秩序。（背景：Steinsaltz Tanakh）

יחזקאל ח' י"ב: Ezekiel 8:

וַיֹּאמֶר אֵלַי הַרְאֵתָ כִּי־אָדָם אֲשֶׁר זָקְנִי בֵּית־יִשְׂרָאֵל עֹשִׂים בְּחֹשֶׁךְ אֵיךְ בְּחִדְרֵי מִשְׁכֵּיתוֹ כִּי אֹמְרִים אֵין ה' רָאָה אֲתָנוּ עֹזֵב ה' אֶת־הָאָרֶץ:

Then said He unto me: 'Son of man, hast thou seen what the elders of the house of Israel do in the dark, every man in his chambers of imagery? for they say: The L-RD seeth us not, the L-RD hath forsaken the land.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

יחזקאל ח', יב.

20

לא בדעת ידבר

以利户（אליהוא）谈到约伯（איוב）时说，约伯要求与הי对簿公堂，而他“言而无知”。阿尔特雷贝借用这句话，指称הי已经离弃大地的说法。（背景：Steinsaltz Tanakh）

איוב כ"ד: Job 34:35

איוב לא־בִדְעַת וְדָבָר וּדְבָרָיו לֹא בְהַשְׁכִּיל:

'Job speaketh without knowledge, And his words are without discernment.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

21

בתניא ח"ב

注释指出了Alter Rebbe所指的那一章。他在那里解释，从无创造天地的奇迹，比分开海洋更大；世界之所以存在，只是因为הי的话语不断更新。这正是Alter Rebbe在此对那些声称הי已离弃大地之人的回答。

KEHOT 注释

פ"ב.

22

נס של בריאת שמים וארץ גדול מנס של ק"ס

《坦尼亚》（תניא）这一章驳斥了将创造比作工匠制成的器皿的说法，因为器皿制成后便不再需要制作者。从无到有的创

造比海的分开更为奇妙；创造必须由הי的话语不断更新，正如海只有在风持续吹动时才保持分开。

תניא, חלק שני; שער היחוד 2:2 Tanya, Sha' ar HaYichud

אך "טח מראות עיניהם", ההבדל הגדול שבין מעשה אנוש ותקבולותיו, שהוא יש מיש, רק שמשנה הצורה והתמונה מתמונת חתיכת כסף לתמונת כלי, למעשה שמים וארץ, שהוא יש מאין.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

第7段

23

ואזי האל"ף קודם לי

Kehot注释引用了5666年的这篇讲论，其中论述了הי与אלקים两种组合中字母的次序，即究竟是alef还是yud在先。注释只给出了页码。

KEHOT 注释

ראה סה"מ תרס"ו ע' שנד. תער"ב ח"ב ע' תתקלא.

第8段

24

נר מצוה

所罗门（שלמה）劝儿子谨守父亲的诫命、不可离弃母亲的教诲，并说：“因为一条诫命（מצוה, mitzvah）是灯，妥拉（תורה, Torah）是光”：诫命如同一盏灯，妥拉则如同光本身。这篇阐释（ביאור, biur）将经文的两部分解读为两个运动：诫命代表上升，妥拉代表向下引入。（背景：Steinsaltz Tanakh）

משלי ו': Proverbs 6:23

כִּי נֵר מִצְוָה וְתוֹרָה אֹר וְדָרֶךְ חַיִּים תּוֹכַחַת מוֹסֵר:

For the commandment is a lamp, and the teaching is light, And reproofs of instruction are the way of life;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第9段

25

מחשבה — והנה שרש גלוי האותיות

《Likutei Torah》（לקוטי תורה）中的一篇〈Vaetchanan〉论述，在谈到“右边的门框上的门柱”时，于“现在，字母显现的根源”这句话处，指引读者回到这篇关于该主题的阐释。此处作此回指，是为了阐明一点：施予者若要施予，就需要额外的光。

KEHOT 注释

מובא בלקו"ת ואתחנן י, ג. המשך מצה זו תר"מ סע"ה ע' קכה.

26

וקרא זא"ז

以赛亚（ישעיהו）在宝座异象中，看见撒拉弗彼此呼喊：“圣哉，圣哉，圣哉，万军之הי；全地充满祂的荣耀。”阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）引用这节经文，说明天使的言说。

ישעיהו ו': Isaiah 6:3

וַקְרָא זֶה אֶל־זֶה וַאֲמַר קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ קָדוֹשׁ ה' צְבָאוֹת מְלֵא כְלֵי־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ:

And one called unto another, and said: Holy, holy, holy, is the L-RD of hosts; The whole earth is full of His glory.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

27

דין מן דין

《塔尔古姆》将“一个向另一个呼喊”译作“彼此领受”。阿尔特雷贝以此说明逐级相承的链条：每一层面都从其上方的层面领受。

Targum Jonathan on Isaiah 6:3 תרגום יונתן על ישעיהו ו'ג' ו'א
וּמִקְבְּלֵינּוּ יְיָ מִן יְיָ וְאֶמְרֵנוּ קְדִישׁ בְּשֵׁמִי מְרוֹמָא עֲלָאָה בֵּית שְׁכִנְתָּיָה
קְדִישׁ עַל אֶרְעָא עוֹבֵד גְּבוּרְתָּיָה קְדִישׁ לְעָלְמָא וְלְעָלְמִי עֲלֵמָא יְיָ צְבָאוֹת
מְלֵיאָא כָּל אֶרְעָא זֵי וְקָרִיָּה:

And one cried unto another, and they were saying, Holy in the highest and exalted heavens is the house of His Shekinah, holy upon the earth is the work of His might, holy for ever, world without end, is the L-rd of hosts, the whole earth is full of the brightness of His glory.

Mikraot Gedolot (Public Domain) · London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain)

第10段

28

ויהי האדם לנפש חיה

ה'从地上的尘土造人，把生命的气息吹进他的鼻孔，人就成了一个有生命的存在（נפש חיה，nefesh chayah）；按其字面意思，即“一个活着的存在”。阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）将其中的“生命”（חיה，Chayah）解作灵魂层面的 Chayah；它对应智慧（חכמה，Chochmah），而智慧是字母首次显露之处。（背景：Steinsaltz Tanakh）

בראשית ב' 7:2 Genesis 2:

וַיִּצָּר ה' אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עֹפֶר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפֹּחַ בְּאַפָּיו נֶשְׁמַת חַיִּים
וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה:

Then the L-RD G-d formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

בראשית ב, ז.

29

כמ"ש בזהר אינון כתרין עילאין

《Zohar》（זהר）的序言讲述了在世界受造以前，希伯来字母表（אלף-בית，alef-beis）的各个字母如何来到 ה' 面前，以及 כף 字母（kaf）如何从祂的荣耀宝座上下来。阿尔特雷贝引用这段话，是为了说明字母隐藏的根源在冠冕（כתר，Keser），远在字母于 חכמה 中显露之上。

Zohar I, 3a זח"א ג, 3a

KEHOT 注释

זח"א ג, א. וכן באוה"ת תזריע כרך ב ע' תקכא מציין "אמרו בזהר בהקדמה שהאותיות הם בחי' כתרין בחי' כתרין עילאין."

第11段

30

המשל בזה כח ההולדה

《Likkutei Torah》那里也使用了同一个比喻：圣贤们裁定，未满九岁的男孩与人亲密不算作亲密，因为他尚未具备完备的成熟认知机能（מוחין דגדלות，mochin degadlus）；只有借助额外的光，才能向下施予并带来一个新的生命。随后

它又回指本篇阐释（ביאור，biur）中“字母的根源”和“生育能力”处，说明施予者需要额外的光才能施予这一原理。

KEHOT 注释

ראה לקו"ת ואתחנן י, ג.

第13段

31

ואיתא בזהר שהמלאך נשיק לה

KeHOT 注释在此“参见”处给出的两段 Zohar（זהר）引文中的第一段：它描述祷告如何经由诸天上升，以及那里的天使如何回应祷告；这取决于祷告是否完备。

Zohar I, 23b זח"א כג, 23b

Zohar II, 201b זח"ב רא, 201b

KEHOT 注释

ראה זח"א כג, ב. זח"ב רא, ב.

第15段

32

מימינו אש דת למו

摩西（משה）在最后的祝福中，将西奈所赐的 תורה 描述为来自 ה' 右手的“火焰律法”。阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）以火为 תורה 严厉属性（גבורות，Gevuros）的标志，表明其衡量精确而严明。

דברים ל"ג:2 Deuteronomy 33:

וַיֹּאמֶר ה' מְסִינִי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לְמוֹ הוֹפִיעַ מִהַר פָּאָרָן וְאֵתָה מְרִבְּבָת
קִדְשׁ מִימִינוּ אֵשׁ דֵּת לְמוֹ:

And he said: The L-RD came from Sinai, And rose from Seir unto them; He shined forth from mount Paran, And He came from the myriads holy, At His right hand was a fiery law unto them.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

דברים לג, ב.

33

אין יסורים בלא עון

拉夫·阿米（Rav Ami）教导说，没有罪过便没有死亡，没有罪孽便没有苦难。阿尔特雷贝引用这句话，说明 תורה 的严格尺度；תורה 源自 חכמה，与冠冕（כתר，Keser）纯粹的慈悲形成对照。

שבת נ"ה א' י"ז-י"ח Shabbat 55a:17-18

אָמַר רַב אַמִּי: אֵין מִיתָה בְּלֹא חָטָא, וְאֵין יְסוּרִין בְּלֹא עוֹן. אֵין מִיתָה בְּלֹא חָטָא — דְּכְתִיב: "הַנֶּפֶשׁ הַחַוְסָא הִיא תְּמוּת בִּן לֹא יֵשֵׁא בְּעוֹן הָאֵב וְאֵב לֹא יֵשֵׁא בְּעוֹן הַבֵּן צְדָקָת הַצְּדִיק עָלָיו תִּהְיֶה וְרַשְׁעָת הָרָשָׁע עָלָיו תִּהְיֶה וְגו'". אֵין יְסוּרִין בְּלֹא עוֹן — דְּכְתִיב: "וּפָקַדְתִּי בְּשֹׁכֵט פֶּשַׁעַם וּבִנְגָעִים עֹנָם".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

34

התורה דמחכמה נפקת

《Zohar》（זהר）指出，托拉（תורה，Torah）源自智慧（חכמה，Chochmah）。阿尔特雷贝借此说明，תורה 与 חכמה 一样，具有严格衡量的性质。

Zohar II, 121a זח"ב קכא, 121a

KEHOT 注释

זח"ב קכא, א.

35

ומשם נמשך אותיות חדשות כו'

《Likkutei Torah》在那里阐释托拉的「雕刻字母」(אותיות ההקיקה, osiyos hachakikah): 这些字母与被刻入其中的石头为一; 并且它回指这篇maamar: 托拉的字母根源远在托拉之上, 而借着「一条诫命(מצוה, mitzvah)是一盏灯」这一层面的提升, 以及借着祷告的字母, 额外的光从那里被引入托拉之光。它还补充说, 这些高于托拉本身的字母就是雕刻字母。

KEHOT 注释

ראה לקו"ת פ' חקת נו, א שענין האותיות שלמעלה מהתורה עצמה היינו בחי' אותיות ההקיקה.

第 16 段

36

שיסוד האויר הוא תחת יסוד האש

Kehot注释还援引了第二段米德拉什来说明元素的次序, 其中空气位于火之下。

במדבר רבה י"ד:12ב

Zohar II, 23b, ח"ב כג,

KEHOT 注释

שמות רבה כג, יג. במד"ר יד, יב. ח"ב כג, ב. בביאור"ז לצ"צ כרך ב ע' תתקמ בארוכה. אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תקיט ואילך [ושם מציון לרמב"ם הל יסוה"ת פ"ג]. סה"מ תרל"ה ע' קצו ואילך. בסה"מ תר"מ ח"ב ע' תפז מביא קטע מכאן בהוספות ושינויים. ועיין שם ע' תשז בחלק הנחות כ"ק אדמו"ר מהורש"ב. וראה ספר המאמרים ה'תש"ח ע' 205.

37

יסוד האויר הוא תחת יסוד האש

据Kehot注释, 《Or HaTorah》(אור התורה) 援引了迈蒙尼德(רמב"ם)《妥拉根基律法》中这一章, 论述四种元素及其次序。

משנה תורה, Mishneh Torah, Foundations of the Torah 3,

הלכות יסודי התורה ג'

第 17 段

38

שיעקב אמר מה נורא

注释引导读者参阅该处对雅各“何等可畏”一语的解释。注释只给出页码。

KEHOT 注释

ויצא כח, יז. ראה בהמשך יונתי תר"ם ע' תפה הביאור.

39

יעקב אמר מה נורא

雅各(יעקב)从梯子的梦中醒来后, 说: “这地方真令人敬畏!” 阿尔特雷贝(אדמו"ר הזקן) 以此为依据, 说明“令人敬畏”是雅各的属性。

בראשית כ"ח:17

וַיֵּרָא וַיֹּאמֶר מִה־נִּזְרָא הַמָּקוֹם הַזֶּה אֵין זֶה כִּי אִם־בֵּית אֱלֹקִים וְזֶה שַׁעַר הַשָּׁמַיִם:

And he was afraid, and said: 'How full of awe is this place! this is none other than the house of G-d, and this is the gate of heaven.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40

נורא הוא מדתו של יעקב

注释说, 《Or HaTorah》(אור התורה) 在前一条注释所引之处, 将《Zohar》(זהר) 列为“可畏”是雅各属性的出处。

KEHOT 注释

באוה"ת ויקרא שם מציון לח"ב ע"ט, א. בהמשך יונתי תר"ם מביא פ' "נורא" בארוכה.

41

נורא הוא מדתו של יעקב

Kehot注释指出, Or HaTorah (אור התורה) 引用了这段《佐哈尔》(זהר) 的话, 来说明“令人敬畏”是雅各的属性。

ספר הזהר, יתרו 14:246-256

Said R. Judah: 'As long as the tracings of the Supernal King The emanations of the G-dhead. adhere to their proper places all worlds are impregnated with joy and all creation is upright and stable. Concerning this it is written: "And all the people among whom thou art shall see the work of the L-rd that it will be terrible" (Ex. 34, 10).' What is the meaning of "terrible"? Said R. Eleazar: 'It signifies the highest perfection of all, as in the expression: "A great, mighty, terrible G-d" (Deut. 10, 17). ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

第 18 段

42

לפחד יצחק

雅各(יעקב)对拉班(לבן)说: “我父亲的 ה', 亚伯拉罕(אברהם)的 ה', 以及以撒(יצחק)所敬畏的 ה' 与他同在。称谓“以撒所敬畏的那位”正是敬畏似乎理应用于以撒的缘由。

בראשית ל"א:42

לֹאֲלֵי אֲבִי אֱלֹקֵי אֲבֹתָם וּפְחַד יִצְחָק הָיָה לִי כִּי עָמָה רִיקָם שְׁלַחְתָּנִי אֶת־עֲנָנִי וְאֶת־יָגִיעַ כְּפִי רָאָה אֱלֹקִים וַיֹּכַח אִמִּישׁ:

Except the G-d of my father, the G-d of Abraham, and the Fear of Isaac, had been on my side, surely now hadst thou sent me away empty. G-d hath seen mine affliction and the labour of my hands, and gave judgment yesternight.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43

שיעקב ה' הממוצע בין האבות

Kehot的注释引用《Zohar》(זהר) 中的这段经文, 说明雅各在列祖之间所处的位置: 他是连接列祖双方的中介者。

Zohar I, 60b, ח"א ס,

KEHOT 注释

זח"א ס, ב.

44

עושה שלום במרומיו

比勒达(בלדד)说, 权柄与敬畏都在 ה'那里; 祂“在高天成就和平”。阿尔特雷贝(אדמו"ר הזקן) 引用这段话来说明这一原则: 只有凌驾于双方之上的力量, 才能调和彼此相反的事物。

Job 25:2

הַמֶּשֶׁל וּפְחַד עִמּוֹ עוֹשֶׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוּמָיו:

Dominion and fear are with Him; He maketh peace in His high places.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第20段

45 ולכן נק' אויר אור יו"ד

这条注释引导读者参看紧接在此篇阐释之前的maamar中42c处的注释。那里，阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）说，avir由or的字母加上一个yud构成；yud是光的隐蔽，光借着它显露出来。该处Kehot的注释还列出了这一文字双关在《Zohar》（זהר）和《Pardes》（פרדס רמונים）中的出处。

KEHOT 注释

ראה לעיל מב, ג במ"מ.

46 אויר אור יו"ד

关于“要有光”，《Zohar》（זהר）讲述了无限者（אין סוף, Ein Sof）如何冲破自身隐蔽的气（אוויר, avir），显露出字母 < bdi lang="he">י这一点（yud）；而那气所余下的便是光（אור, or）。Kehot版注释在42c处将这段话列为这一文字游戏的出处。

ספר זוהר, בראשית ה':כ"ח-ל"ח Zohar, Bereshit 5:28-38

1The first 27 lines of the English translation do not correspond to the Hebrew text. Line 28 of the English text corresponds to the passage beginning on line 5 of the Hebrew text. AND GOD SAID, LET THERE BE LIGHT; AND THERE WAS LIGHT. From this point we can begin to discover hidden things relating to the creation of the world in detail. For up to this point the Creation has been described in general, and lower down the general description is repeated, so that we have a combination of general-particular-general.2i.e. ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

第21段

47 כי נר מצוה ותורה אור

所罗门（שלמה）对儿子说：“因为诫命（מצוה, mitzvah）是灯，妥拉（תורה, Torah）是光。”阿尔特·雷贝（אדמו"ר הזקן）将这句话解读为因果关系：借着诫命这盏灯，妥拉便成为光。

משלי ו':כ"ג Proverbs 6:23

כי נר מצוה ותורה אור ודרך חיים תוכחות מוסר:

For the commandment is a lamp, and the teaching is light, And reproofs of instruction are the way of life;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第22段

48 יעקב חבל נחלתו

在摩西（משה）的歌中：“因为我的份额是祂的子民；雅各（יעקב）是祂产业的份额（חבל, chevel）。”按字面，חבל指分配所得的份额，也就是用测量绳划定的一块土地。Alter Rebbe则取这个词“绳索”之义：拉动绳索的下端时，上端也会移动。（背景：Steinsaltz Tanakh）

דברים ל"ב:ט' Deuteronomy 32:9

כי חלק ה' עמו יעקב חבל נחלתו:

For the portion of the L-RD is His people, Jacob the lot of His inheritance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

49

התורה נק' משל הקדמוני

那篇论述解释说，“亘古者”（קדמונו של עולם, kadmono shel olam）就是无限之光本身（אור אין סוף, Or Ein Sof），即祂的本质；祂完全不受诸世界的界限所限，甚至超越充满一切世界的光（ממלא כל עלמין, memalei kol almin）和环绕一切世界的光（סובב כל עלמין, sovev kol almin）。随后，它还解释了托拉为何被称为那位亘古者的“譬喻”。

KEHOT 注释

ראה לקמן צח, ב.

50

משל הקדמוני

大卫（דוד）对正在追赶他的扫罗（שאול）说：“正如古人所说的箴言：恶行出自恶人。”因此，他自己不会向扫罗动手。Alter Rebbe将“古者的寓言”（משל הקדמוני, mashal hakadmoni）解读为“远古者（ה'）的寓言”，并以此说法称托拉；下一段将对此作出解释。（背景：Steinsaltz Tanakh）

שמואל א כ"ד:י"ד I Samuel 24:14

כאשר יאמר משל הקדמוני מרשעים יצא רשע וידי לא תהיה בך:

As saith the proverb of the ancients: Out of the wicked cometh forth wickedness; but my hand shall not be upon thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第23段

51 וידבר שלשת אלפים משל

这节经文赞颂所罗门（שלמה）的智慧：他讲了三千句箴言，诗歌有一千零五首。阿尔特雷贝（אדמו"ר הזקן）解释说，这个数字表达了托拉在三个世界中的属灵含义，每个世界各有一千个层级。（背景：Steinsaltz Tanakh）

מלכים א ה':י"ב I Kings 5:12

וידבר שלשת אלפים משל ויהי שירו חמשה ואלף:

And he spoke three thousand proverbs; and his songs were a thousand and five.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

מלכים-א ה, יב.

52

חכמת שלמה היא חכמה תתאה

注释指向 Or HaTorah（אור התורה）中关于先知书与圣录的部分，以说明所罗门的智慧是较低层的 חכמה；注释还说，Or HaTorah 那里的内容又回指本段。

KEHOT 注释

ראה אה"ת נ"ד כרך א ע' מז. ושם מציין לכאן.

53

כי לא מחשבותי

ה' 借先知敦促百姓归向祂：“因为我的意念不是你们的意念，你们的道路也不是我的道路。”阿尔特雷贝借此对比人的想象——它一无所成——与上方的思想；后者使事物得以存在。（背景：Steinsaltz Tanakh）

ישעיהו נ"ה:ח Isaiah 55:8

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ולא דרכיכם דרכי ואם ה'

For My thoughts are not your thoughts, Neither are your ways My ways, saith the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

54 דאורייתא מתקשרא בקוב"ה

《Zohar》(זהר) 教导说, קב"ה (Kudsha Brich Hu, 意为「圣者, 愿祂受颂赞」)、托拉与以色列彼此相联结。阿尔特雷贝借此说明: 托拉虽然只是 ה' 的一个“比喻”, 却与祂相联结, 正如以色列与托拉相联结。

Zohar III, 73a, זח"ג עג, א
KEHOT 注释

זח"ג עג, א.

第 24 段

55 נר מצוה שהיא בחי' אורי'ר

注释指出, 《Or HaTorah》(אור התורה) 在那里提到, 按照这里将诫命解释为 avir 的说法, 耶路撒冷塔木德《Berachos》最后一章中的一段话便很容易理解: “当以色列遵行至上者的旨意并分出他们的什一税时……”

KEHOT 注释

ע' אוה"ת פ' עקב ע' תרב לפי זה א"ש הירושלמי פב"ת דברכות בזמן ישראל ערשין רש"מ ומוציאין מעשרותיהן כו'.

56 וזהו יהא שמו הגדול

注释指向《Or HaTorah》中关于回应“愿祂伟大的名受称颂”的这些讨论, 并指出那里还列有其他相关出处。注释只提供页码。

KEHOT 注释

ראה אוה"ת יתרו ע' תתלד. שמות ע' ב'תעז ובהמצויין שם.

57 יש שם הוי' בחי' מלי

注释指出, 《Or HaTorah》在《Yisro》篇的对应论述 (p. 834) 中没有出现“有 ה' 属于 מלכות 这一层面”这句话; 注释也指向《Or HaTorah》的《Pinchas》篇。

KEHOT 注释

באוה"ת יתרו ע' תתלד ליתא תי' אלו. וראה גם אוה"ת פ' פנחס ע' א'קכה. א'קלט.

58 התגלות עתיק בבינה

在《Lech Lecha》篇开头, 阿尔特雷贝引用《Zohar》关于“利未人, 他要服事”的说法, 其中的“他”(hu) 指阿提克; 他解释说, 阿提克只显现在 בינה, 而不显现在 חכמה, 因为阿提克是愉悦的源头, 位于 חכמה 之上, 并且只有通过 בינה 才会显现。

KEHOT 注释

ראה זח"ג קצח ב. ולעיל ר"פ לך לך. וע' באוה"ת נ"ך שופטים ע' ז שזה מלי דא"ס וכ"ה בזהר יתרו סט, ב. ע"ש.

59 הקב"ה מנענע בראשו

《塔木德》说, 以色列人进入自己的会堂和经学堂, 并回答说“愿祂伟大的名得蒙祝福”时, קב"ה (Kudsha Brich Hu, 意为「圣者, 愿祂受颂赞」) 便点头。阿尔特雷贝将这一点头理解为冠冕——ה' 的“头”——受到触动并被向下引来。

ברכות ג' א"ר:147 3a Berachot

... ולא זו בלבד אלא, בשעה שישאל ונקנסין לבתי כנסיות ולבתי מדרשות ועונין "יהא שמייה הגדול מבורך", הקדוש ברוך הוא מנענע

ראשו, ואומר: אשרי המלך שמקלסין אותו בביתו קד, מה לו לאב שהגלה את בניו, ואוי להם לבנים שגלו מעל שולחן אביהם.

Then he said to me, "My son, what sound didst thou hear in that ruin ?" I answered, "I heard a Bat Kol moaning like a dove, crying, 'Alas for My children for whose iniquities I destroyed My house, burnt My Temple, and exiled them among the nations ! '" He said to me, "By thy life and the life of thy head, not only at this hour does it so cry, but thrice daily it exclaims thus. Moreover, whenever the Children of Israel enter their Synagogues and Houses of ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) · Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

60 באיש"ר דאגדתא

《塔木德》说, 世界因着依次研读时诵念的圣颂 (קדושה, Kedushah), 以及在叙事性教诲 (אגדה, Aggadah) 之后所说的“愿祂伟大的名得蒙祝福” (יהא שמייה רבא, yehei shmei rabba) 而得以存续。阿尔特雷贝说, 正是这一回应将 כתר 向下引来。

סוטה מ"ט א:ד' 49a:4 Sotah

ואמר רבי אילעא בר רבךניה: שני תלמידי חכמים הדרין בעיר אחת ואין נוחין זה לזה בהלכה — אחד מת ואחד גולה, שנאמר: "לגס שמה רוצח אשר ירצח את רעהו בבלי דעת", ואין דעת אלא תורה, שנאמר: "נדמו עמי מבלי הדעת".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

61 כי אגדה היא בחי' חכמה

Kehot 的注释援引《Zohar》对“我将述说”(ואגידה, ve' agidah) 一词的论述; 《Zohar》称它为“智慧的奥秘”。这为 אגדה 属于智慧 (חכמה, Chochmah) 层面、托拉的奥秘隐藏于其中这一说法提供了依据。

ספר זוהר, ויחי נ"ג:תקי"ז-תקכ"ח 528-517 Zohar, Vayechi

When Jacob called his sons, Abraham and Isaac were there and the Shekinah with them, rejoicing in Jacob, and in the prospect of joining the patriarchs and forming with them a chariot. When Jacob said to his sons, "I will tell you what will befall you in the latter end of days", a kind of sadness came over him and the Shekinah departed. His sons, however, raised their voices and said, "Hear, O Israel, etc.", and Jacob answered, "Blessed be the name of his glorious kingdom for ever and ever", ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

62 אגדה . . שרוב סודות התורה גנוזין בה כמ"ש האריז"ל

注释引用阿尔特雷贝本人的《Laws of Torah Study》, 作为“妥拉的大多数奥秘都隐藏在阿加达之中”这一说法的依据。注释最后还注明, 这一著作纽约 5725 (1965) 年版中的一则注释也提供了相关出处。

KEHOT 注释

הלי' ת"ת לאדה"ז פ"ב ה"ב. אגה"ק סי' כג. ועיין בזהר (ח"א רלד, ב. הובא באוה"ת פ' בא ע' שכ) ע"פ ואגידה, איהו רזא דחוכמתא (לקוי"ש לפ' מקץ ח"ה ע' 211 הערה 40). אור צדיקים סכ"ו אות ו. סידור האריז"ל (להר"ר שבתי ז"ל) בכוונת לימוד. ראה שלי"ה חלק תושבע"פ כלל כבוד אלקים הסתר דבר, דתי"ב, א. (הערה בהלי' ת"ת נ. י. תשכ"ה).

第 26 段

63

אחד ואהבת

מזוזה (mezuzah) 中的第一段经文：“以色列啊，听着：ה' 是我们的 אֱלֹהִים，是一。你要以全部的心、全部的灵和全部的力量爱 ה' 你的 אֱלֹהִים。”阿尔特·雷贝 (אדמו"ר הזקן) 将其中的三个语句对应于祈祷、תורה (Torah) 和 מזוזה。

דברים ו':ד-ה' 5:4-6 Deuteronomy

שָׁמַע יִשְׂרָאֵל ה' אֱלֹהֵינוּ ה' אֶחָד: וְאַהֲבַת אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לֵבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

HEAR, O ISRAEL: THE L-RD OUR GOD, THE L-RD IS ONE. And thou shalt love the L-RD thy G-d with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

第 27 段

64

ודברי אשר שמתי בפִּיךָ

ה' 应许雅各 (יעקב) 家中离弃罪过的人：祂的灵和“我放在你口中的话”，永远不会离开他们的口，也不会离开他们后裔的口。阿尔特雷贝 (אדמו"ר הזקן) 以此说明妥拉 (תורה, Torah) 学习：人在学习妥拉时，言语与神圣之言相连。(语境：Steinsaltz Tanakh)

ישעיהו נ"ט:כ"א Isaiah 59:21

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּכֶם אָמַר ה' רֹחִי אֲשֶׁר עָלַי וּדְבָרִי אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי בְּפִיךָ לֹא-יִמָּוֶשׁוּ מִפִּיךָ וּמִפִּי זֶרַע וְרֵעַ זֶרַעךָ אָמַר ה' מִעַתָּה וְעַד-עוֹלָם:

And as for Me, this is My covenant with them, saith the L-RD; My spirit that is upon thee, and My words which I have put in thy mouth, shall not depart out of thy mouth, nor out of the mouth of thy seed, nor out of the mouth of thy seed's seed, saith the L-RD, from henceforth and for ever.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ישע'י נט, כא.

65

ובכל מאדך

“你要全心、全性、全力爱你的 ה' (הויי, Havayah).”阿尔特雷贝将“全力”解读为人的财物；人通过门框经文卷轴 (מזוזה, mezuzah) 把财物献给 ה'。

דברים ו':ה' 5:6 Deuteronomy

וְאַהֲבַת אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לֵבְךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

And thou shalt love the L-RD thy G-d with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

להניחה על פתח הבית מבחוץ

贤者教导，חנוכה 灯 (חנוכה, Chanukah) 应放在房屋入口处，置于室外。阿尔特雷贝解释了为什么灯要朝外，面向公共区域。

שבת כ"א ב:ח' ט' 9:8-21b Shabbat

תנו רבנן: גר חנוכה מצוה להניחה על פתח ביתו מבחוץ. אם היה דר בעלייה — מניחה בחלון הסמוכה לרשות הרבים. ובשעת הסקנה — מניחה על שלחנו ודיו. אמר רבא: צריך גר אחרת להשתמש לאורה. ואי

איכא מדורה — לא צריך. ואי אדם חשוב הוא — אף על גב דאיכא מדורה צריך גר אחרת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

67

בזאת יבא אהרן אל הקודש

这节经文开启了赎罪日的礼仪：“亚伦 (אהרן) 要借此进入圣所”，并献上公牛和公羊；大祭司只有如此才能进入至圣所。阿尔特雷贝将“此” (zos) 解读为王权 (מלכות, Malchus)，即入口。Kehot 注释标注为 16:13，但这些文字见于 16:3。(语境：Steinsaltz Tanakh)

ויקרא ט"ז:ג: 16:3 Leviticus

בזאת יבא אהרן אליהקדש בפר בן-בקר לתשאת ואיל לעלה:

Herewith shall Aaron come into the holy place: with a young bullock for a sin-offering, and a ram for a burnt-offering.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 注释

ויקרא טז, יג.

68

מל' בכל משלה

诗篇说，ה' 在诸天建立了祂的宝座，“祂的王权统管万有”。阿尔特雷贝将这句话应用于王权 (מלכות, Malchus) 向下界延展之时。

תהילים ק"ג:י"ט Psalms 103:19

ה' בַּשָּׁמַיִם הִכִּין כִּסְאוֹ וּמִלְכוּתוֹ בְּכָל מְשָׁלָה:

The L-RD hath established His throne in the heavens; And His kingdom ruleth over all.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

על הרי בתר

少女请求她所爱的人：直到白昼吹拂、阴影逃散之时，转向她，像羚羊一样，“在裂分之山岭 (בתר, Bether; 字义为“切开、分开”) 上”。阿尔特雷贝将其解读为“分离之山岭”，即远离圣洁的诸界；妥拉之光必须被引入其中。(语境：Steinsaltz Tanakh)

שיר השירים ב':י"ז 2:17 Song of Songs

עד שִׁנְפוּת הַיּוֹם וְנָסוּ הַצִּלְלִים סָב דְּמַהֲלֶךְ דּוּדֵי לַצִּבִּי אוּ לַעֲפָר הָאֵילָנִים עַל-הָרֵי בְּתָר:

Until the day breathe, and the shadows flee away, Turn, my beloved, and be thou like a gazelle or a young hart Upon the mountains of spices.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

关于本版

This edition contains the Hebrew text, the English translation, our explanations和the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot' s notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot' s marei mekomos ("Sources and References" , including the Rebbe' s notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

引文出处 (经 Sefaria) : William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Mikraot Gedolot (Public Domain); London "Chaldee Paraphrase," 1871 (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文译文和讲解: 由 AI 协助为 likuteitorah.com 编写 (openai/gpt-6-luna-pro:batch), 并对照希伯来文和 Sefaria 核查; 尚未经人工编辑审核。重要内容请对照希伯来文核实。

雷贝曾要求在该周内学习本周帕拉沙的迈玛尔, 即「哈西德帕拉沙」, 并分七天学完 (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309)。为何要学习, 以及雷贝的祝福: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免费、非商业项目; 本站内容均不出售。与 Kehot、Sefaria 或卢巴维奇图书馆均无隶属关系。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hans/torah-ohr/mikeitz/16/

谨以此纪念

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父亲, Reb Levi Yitzchok